**Umowa nr …,**

***Contract No. …,***

zawarta w dniu określonym w § 32, zwana dalej „Umową” pomiędzy:

*concluded on the date specified in § 32, hereinafter referred to as the "Contract", between:*

**Lotniczym Pogotowiem Ratunkowym**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod 01-934 Warszawa, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391, zwanym dalej **Zamawiającym**,

***Lotnicze Pogotowie Ratunkowe****, with registered office in Warsaw, ul Księżycowa 5 01-934 Warszawa, entered in the National Court Register for Non-profit Organizations, Other Social and Professional Institutions, Foundations and Public Health Care Institutions under number 0000144355, conducted by the District Court for the Capital City of Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391, hereinafter referred to as the* ***Awarding Entity****,*

reprezentowanym przez:

*represented by:*

**…………………………………….*,***

a

**…………………………………………………………………………………………***,*

reprezentowaną przez:

*represented by:*

**…………………………………………………………………………………………**,

dalej zwane **Stronami***.*

*hereinafter jointly referred to as the* ***Parties.***

Umowę

na „**Wykonanie prac na podstawie biuletynu serwisowego PAI SB 80-0493**”, zawiera się bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2024 poz. 1320) na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy, o następującej treści:

*The contract for "Performance of the service bulletin PAI SB 80-0493", is concluded without the application of the Act of 11 September 2019. Public Procurement Law (Journal of Laws 2024 item 1320) pursuant to Article 2(1)(1) of the Act, as follows:*

**§1**

**Skróty i definicje użyte w Umowie**

***Abbreviations and definitions used in the Contract***

|  |  |
| --- | --- |
| AD | Dyrektywa Zdatności |
| AFM | Instrukcja Użytkowania w Locie |
| AMM | Podręcznik Obsługi Technicznej Samolotu |
| C of C | Świadectwo Zgodności |
| CAME | Charakterystyka Organizacji Zarządzania Ciągłą Zdatnością do Lotu |
| CRS | Poświadczeniu Obsługi Technicznej |
| CMM | Podręcznik Obsługi Technicznej Podzespołów |
| Daily | Przegląd kalendarzowy o częstotliwości 1 dzień |
| EASA | Agencja Unii Europejskiej ds. Bezpieczeństwa Lotniczego |
| FAA | Federalna Administracja Lotnictwa Cywilnego |
| LPR | Lotnicze Pogotowie Ratunkowe |
| MEL | Lista Minimalnego Wyposażenia |
| Minor | Przegląd Techniczny silników wykonywany co 200 godzin lotu |
| MOE | Charakterystyka Organizacji Obsługowej Part-145 |
| P/N | Numer katalogowy części |
| PMA | Zamiennik części oryginalnej wyprodukowany na podstawie pozwolenia FAA (FAA-PMA) |
| S/N | Numer seryjny części |
| SB | Biuletyn Obsługowy |
| SL | List Obsługowy |
| ULC | Urząd Lotnictwa Cywilnego |
| WO | Zlecenie na wykonanie pracy |

|  |  |
| --- | --- |
| *AD* | *Airworthiness Directive* |
| *AFM* | *Aircraft Flight Manual* |
| *AMM* | *Aircraft Maintenance Manual* |
| *C of C* | *Certificate of conformity* |
| *CAME* | *Continuing Airworthiness Management Organization Exposition* |
| *CRS* | *Certificate of Release to Service* |
| *CMM* | *Components Maintenance Manual* |
| *Daily* | *Calendar inspection – each calendar day* |
| *EASA* | *European Union Aviation Safety Agency* |
| *FAA* | *Federal Aviation Administration* |
| *LPR* | *Polish Medical Air Rescue* |
| *MEL* | *Minimum Equipment List* |
| *Minor* | *Technical inspection of engines performed every 200 flight hours*  |
| *MOE* | *Part 145 Maintenance Organization Exposition*  |
| *P/ N* | *Part number* |
| *PMA* | *Replacement for the original part produced under FAA Parts Manufacturer Approval (FAA-PMA)* |
| *S/ N* | *Serial number of a part* |
| *SB* | *Service Bulletin* |
| *SL* | *Service Letter* |
| *ULC* | *Polish Civil Aviation Authority* |
| *WO* | *Work order* |

**§2**

**Przedmiot Umowy**

***Subject of the contract***

1. Przedmiotem Umowy jest:
	1. Wykonanie prac na podstawie biuletynu serwisowego PAI SB 80-0493 oraz innych zadań obsługowych i modyfikacji zwane dalej „pracami”. Prace te w dalszej części Umowy są określane również zamiennie jako „pakiet obsługowy” lub „przegląd” statku powietrznego typu P.180 Avanti II SP-MXI. Szczegółowy zakres tego przeglądu stanowi Załącznik nr 4 do Umowy;
	2. wykonanie, w razie konieczności, przeglądu Daily, aktualizacji baz danych nawigacyjnych , tankowania, roztankowania, przeglądu po lądowaniu i przed startem, jako część pakietu obsługowego;
	3. usuwanie usterek statku powietrznego P.180 Avanti II SP-MXI, zwanych dalej „usterkami”, realizowanych na zlecenie i za zgodą Zamawiającego w formie elektronicznej lub przez wskazanego przez niego przedstawiciela.

*The subject of the Contract is:*

*1.1. performance of the service bulletin PAI SB 80-0493 and other maintenance and modification tasks, hereinafter referred to as "works". This work is hereinafter also referred to as the "maintenance package" or "inspection" of the P.180 Avanti II SP-MXI aircraft type. The detailed scope of this inspection is provided in Appendix 4 to this Contract;*

*1.2. performance of Daily, updating navigation databases , refueling, defueling, post-landing and pre-take-off inspection as part of the maintenance package, if necessary;*

*1.3. removal of defects in the P.180 Avanti II SP-MXI aircraft, hereinafter referred to as "defects", carried out on behalf of and with the consent of the Awarding Entity or a representative indicated by him.*

1. Realizacja Umowy dotyczy statku powietrznego Zamawiającego:

*The execution of the Contract concerns the Awarding Entity's aircraft:*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. | Typ samolotu | Nr fabryczny samolotu | Znaki rejestracyjne samolotu | Typ silnika |
| *No.* | *Aircraft type* | *Aircraftt serial number* | *Aircraft registration marks* | *Engine type* |
| 1 | Piaggio P.180 Avanti II | 1124 | SP-MXI | PT6A-66B |

**§3**

**Wartość Umowy i warunki płatności**

***Contract value and payment terms***

1. Całkowitą wartość Umowy, Strony ustalają na kwotę **do wysokości ………………..**.

*The Parties agree on the total value of the Contract* ***up to the amount of******………………...***

1. Za usunięcie usterek, realizowanych na zlecenie Zamawiającego, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie, na które składać się będzie: iloczyn stawki za 1 roboczogodzinę (RBH) oraz faktycznej liczby roboczogodzin przepracowanych przy usunięciu usterki wraz
z dodanym kosztem użytych do jej usunięcia materiałów i części, wycenionych zgodnie
z Ofertą Wykonawcy. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia szczegółowych wyliczeń dotyczących każdej z usuniętych usterek jako załącznik do wystawionej faktury.

*For the removal of defects carried out at the request of the Awarding Entity, the Contractor will receive a remuneration, which will consist of: the product of the rate for 1 man-hour (RBH) and the actual number of man-hours worked to remove the defect along*

*with the added cost of materials and parts used to remove it, valued in accordance*

*with Contractor's offer. The contractor is obliged to provide detailed calculations for each of the removed defects as an attachment to the issued invoice.*

1. Płatność za przegląd i/lub usunięcie usterki, realizowana będzie po podpisaniu przez Strony Protokołu częściowego/końcowego odbioru (Załącznik nr 3 do Umowy) statku powietrznego, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury,
w terminie do trzydziestu (30) dni kalendarzowych od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego. Płatności będą dokonywane przelewem na rachunek Wykonawcy:

**……………………………….**

wskazany również na fakturze.

*Payment for the inspection and / or removal of a defect will be made after the Parties sign the Partial / Final Acceptance Protocol (Appendix 3 to the Contract) of the aircraft, on the basis of an invoice correctly issued by the Contractor, within thirty (30) calendar days from the date of receipt of the invoice by the Awarding Entity. Payments will be made by bank transfer to the Contractor's account:*

***……………………………….***

*also indicated on the invoice*.

1. Każda ze Stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku.

*Each Party covers the banking costs in its bank.*

1. Za termin płatności faktury Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

*The date of payment of the invoice by the Parties shall be the date on which the Awarding Entity's bank account is debited.*

1. Wykonawca dostarczy fakturę w terminie do czternastu (14) dni kalendarzowych od daty zaakceptowania przez Zamawiającego wykonanej usługi, poprzez podpisanie Protokołu częściowego/końcowego odbioru z uwzględnieniem warunku z ust. 8.

*The Contractor shall deliver the invoice within fourteen (14) calendar days from the date of acceptance by the Awarding Entity of the service performed, by signing the Protocol of Partial/ Final acceptance, taking into account the condition of item 8.*

1. Strony nie przewidują wpłaty zaliczki na poczet realizacji przedmiotu Umowy.

*The Parties do not plan to make an advance payment for the performance of the subject of the Contract.*

1. Całkowita wartość Umowy w okresie obowiązywania Umowy nie podlega zmianom
i waloryzacji, z wyjątkami przewidzianymi w Umowie.

*The total value of the Contract during the term of the Contract is not subject to change and indexation, with the exceptions provided for in the Contract.*

**§4**

**Miejsce realizacji Umowy**

***Place of realization of the Contract***

Wykonawca wykona przedmiot Umowy w organizacji obsługowej zlokalizowanej w: **………………………………………………………………………………………………**. Organizacja obsługowa musi posiadać przez cały okres realizacji Umowy certyfikat organizacji obsługowej EASA Part-145, o oznaczeniu: ……………………, o zakresie zatwierdzenia niezbędnym do wykonania przeglądu. Kopia certyfikatu organizacji Part-145 i zakresu jej zatwierdzenia oraz kopia szczegółowego zakresu upoważnienia, będącego częścią aktualnego MOE, stanowi załącznik nr 6 do Umowy.

*The Contractor will perform the object of the Contract in the maintenance organization located in:* **……………………………………………………………………………….** *The maintenance organization must have EASA Part-145 maintenance organization certificate for the entire duration of the Contract, marked* *…………………, with the scope of approval necessary to perform the inspection. A copy of the Part-145 organization certificate and the scope of its approval and a copy of the detailed scope of authorization, which is part of the current MOE, constitutes Appendix No. 6 to the Contract.*

**§5**

**Terminy realizacji Umowy**

***Contract realization dates***

1. **Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia jej zawarcia do dnia 31 sierpnia 2025 r.,** do którego musi nastąpić odbiór samolotu przez Zamawiającego, potwierdzony podpisaniem protokołu końcowego odbiorualbo do wykorzystania kwoty określonej w § 3 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

***The contract is concluded for a specified period from the date of its conclusion
to 31 August 2025 by which time the aircraft must be received by the Awarding Entity, confirmed by the signing of Protocol of Final Acceptance*** *or until the exhaustion of the amount specified in § 3 item 1, whichever comes first.*

1. Strony ustalają następujący czas realizacji usług:
	1. wszystkie zadania wyszczególnione w Załączniku nr 4 do Umowy zostaną wykonane w terminie do piętnastu (15) dni roboczych, licząc:
		1. od następnego dnia roboczego po dacie dostarczenia statku powietrznego do przeglądu, potwierdzonego podpisaniem Protokołu przekazania do obsługi (Załącznik nr 2 do Umowy) samolotu a datą podpisania Protokołu końcowego odbioru po wykonanym przeglądzie samolotu;

lub

* + 1. pomiędzy datą wyliczoną na podstawie § 11 ust. 1. a datą podpisania Protokołu częściowego/końcowego odbioru po wykonanym przeglądzie samolotu, jeśli samolot zostanie przekazany Wykonawcy przed terminem wynikającym z § 11 ust. 1.

*The parties agree on the following service delivery time:*

* 1. *all tasks specified in Appendix 4 to the Contract will be performed within fifteen (15) working days, counting:*
		1. *from the next working day after the date of delivery of the aircraft for inspection, confirmed by signing the Protocol of Handover for Service (Appendix 2 to the Contract) of the aircraft and the date of signing the Protocol of Final Acceptance after the inspection of the aircraft;*

*or*

* + 1. *between the date calculated on the basis of § 11 item 1. and the date of signing the Protocol of Final Acceptance after the inspection of the aircraft, if the aircraft is handed over to the Contractor before the date resulting from § 11
		item 1.*
1. W przypadku wystąpienia usterek, których czas usunięcia może przekroczyć termin zakończenia pakietu obsługowego, Wykonawca powiadomi o tym fakcie Zamawiającego pocztą elektroniczną. Wykonawca uzgodni z Zamawiającym nowy termin zakończenia pakietu obsługowego oraz określi koszty związane z usunięciem usterek. Nowy termin nie może być dłuższy niż piętnaście (15) dni roboczych, licząc od daty zakończenia terminów wskazanych lub ustalonych na podstawie ust. 2.

*In the event of defects, the removal time of which may exceed the deadline for completing the maintenance package, the Contractor will notify the Awarding Entity of this fact by e-mail. The Contractor will agree with the Awarding Entity a new date for the completion of the maintenance package and determine the costs related to the removal of defects. The new deadline may not be longer than fifteen (15) working days from the end date of the terms indicated or established pursuant to item 2.*

1. W przypadkach szczególnie uzasadnionych np. siłą wyższą, o której mowa w § 25, lub wystąpieniem innych przyczyn niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej lub elektronicznej na adres e-mail j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl, Strony ustalą w formie pisemnego porozumienia, indywidualny termin realizacji wykonania przeglądu, usunięcia usterki lub realizacji zgłoszenia gwarancyjnego.

*In particularly justified cases, e.g. by force majeure referred to in § 25 or the occurrence of other reasons beyond the Contractor's control, about which the Awarding Entity will be informed by the Contractor in writing or by e-mail to j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl, the Parties will agree in the form of a written agreement, an individual date for the performance of the inspection, removal of the defect or execution of the warranty claim.*

1. Zamawiający zobowiązuje się, że decyzję dotyczącą akceptacji kosztów usunięcia usterek, o których mowa w ust. 2, podejmie niezwłocznie, jednak w terminie nie dłuższym niż pięć (5) dni roboczych. Czas ten nie będzie się wliczał do terminu zakończenia zadania obsługowego lub usunięcia usterki.

*The Awarding Entity undertakes that the decision regarding the acceptance of the costs of removing the defects referred to in item 2, will be taken immediately, but on time not longer than five (5) working days. This time will not be included in the deadline for completing the maintenance task or removing the defect.*

**§6**

**Odstąpienie od Umowy i rozwiązanie Umowy**

***Withdrawal from the Contract and termination of the Contract***

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy (w całości lub w części),
w przypadku uchybienia przez drugą Stronę terminom realizacji zobowiązań umownych lub powstałych na podstawie Umowy. Prawo do odstąpienia od Umowy przysługuje po upływie czternastu (14) dni kalendarzowych od daty doręczenia pisemnego powiadomienia o uchybieniu terminowi realizacji zobowiązania umownego, chyba że zobowiązanie niewykonane w terminie określonym w Umowie zostanie wykonane w terminie czternastu (14) dni kalendarzowych od daty doręczenia pisemnego powiadomienia o jego niewykonaniu lub nienależytym wykonaniu w innym terminie uzgodnionym przez Strony w formie pisemnej.

*Each of the Parties has the right to withdraw from the Contract (in whole or in part)
in the event of failure by the other Party to meet the deadlines for the performance of contractual obligations or arising under the Contract. The right to withdraw from the Contract is due after the expiry of fourteen (14) calendar days from the date of delivery of the written notification of failure to meet the contractual deadline, unless the obligation not performed within the deadline specified in the Contract will be performed within fourteen (14) calendar days from the date of delivery of the written notification of its non-performance or at another date agreed by the Parties in writing.*

1. W przypadku rażącego naruszenia przez Stronę jej zobowiązań umownych, druga Strona ma prawo rozwiązać Umowę bez wypowiedzenia, a w szczególności:
	1. otwarcia postępowania likwidacyjnego i/lub zabezpieczającego Wykonawcy lub jego podwykonawcy;
	2. wykreślenia Wykonawcy i/lub jego podwykonawców z właściwej ewidencji/rejestru, w tym w przypadku utraty ważności certyfikatów;
	3. zajęcia majątku Wykonawcy lub jego podwykonawców w stopniu uniemożliwiającym mu wykonanie Umowy.

*In the event of a gross breach by the Party of its contractual obligations, the other Party has the right to terminate the Contract without notice, in particular:*

* 1. *opening liquidation and/ or securing proceedings for the Contractor or its subcontractor;*
	2. *deletion of the Contractor and / or its subcontractors from the relevant records / register, including in the event of expiry of the certificates;*
	3. *seizure of the property of the Contractor or its subcontractors to a degree that makes it impossible to realize the Contract.*
1. Przez rażące naruszenie zobowiązań, o których mowa w ust. 2, rozumie się:
	1. trzykrotne niewykonanie zamówień i zgłoszeń gwarancyjnych zgodnie
	z postanowieniami Umowy, otrzymywanych od Zamawiającego w ramach Umowy;
	2. trzykrotne kolejne nieprzestrzeganie terminów realizacji zamówień oraz zgłoszeń gwarancyjnych, uzgodnionych między Stronami.

*By gross violation of the obligations referred to in item 2, it is understood:*

* 1. *three times non-performance of orders and warranty claims in accordance with the provisions of the Contract, received from the Awarding Entity under the Contract;*
	2. *three consecutive non-compliance with the deadlines for the execution of orders and warranty claims, agreed between the Parties.*
1. Zamawiający może odstąpić od Umowy wedle swego wyboru w całości lub w części,
w terminie czternastu (14) dni kalendarzowych o dnia powzięcia informacji o okoliczności uzasadniającej odstąpienie, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę w przypadku innym niż określony w ust. 1, a także w przypadku:
	1. w przypadku, co najmniej trzydziestu (30) dni kalendarzowych zwłoki Wykonawcy w stosunku do któregokolwiek z terminów określonych w Umowie lub wynikających
	z Umowy;
	2. nieterminowego realizowania zamówień otrzymywanych od Zamawiającego w ramach Umowy;
	3. nieterminowego realizowania zgłoszeń gwarancyjnych otrzymywanych od Zamawiającego w ramach Umowy.

*The Awarding Entity may withdraw from the Contract, at its own discretion, in whole or in part, up to fourteen (14) calendar days from the date of learning about the circumstances justifying the withdrawal, in the event of non-performance or improper performance of the Contract by the Contractor in the case other than specified in item. 1, and also in the case of:*

* 1. *in the event of a delay of at least thirty (30) calendar days by the Contractor in relation to any of the periods specified in this Contract or arising from this Contract;*
	2. *failure to realize orders received from the Awarding Entity under the Contract;*
	3. *not execution of warranty claims received from the Awarding Entity under the Contract.*
1. Wykonawca zobowiązuje się zawiadomić Zamawiającego o wystąpieniu zdarzeń opisanych w ust. 1 i 2, nie później niż dwadzieścia cztery (24) godziny od ich zaistnienia.

*At the same time, the Contractor undertakes to notify the Awarding Entity about the occurrence of the events described in item 1 or 2, not later than twenty-four (24) hours from their occurrence.*

**§7**

**Odszkodowania i kary umowne**

***Compensation and contractual penalties***

1. W przypadku przekroczenia przez Wykonawcę terminów określonych w Umowie lub na jej podstawie, z wyłączeniem przypadku wystąpienia siły wyższej, o której mowa
w § 25, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości 0,2 % wartości zamówienia za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 5% całkowitej wartości brutto danego zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego, którego termin realizacji nie został zachowany. Za wartość zgłoszenia gwarancyjnego zostanie przyjęta cena części podlegającej gwarancji.

*If the Contractor exceeds the deadlines specified in the Contract or on its basis, except in the event of force majeure referred to in § 25, the Contractor shall pay the Awarding Entity contractual penalties in the amount of 0.2% of the order value for each day of delay, but not more than 5% of the total gross value of a given order or warranty claim that the completion date of which has not been met. The value of the warranty claim will be the price of the part under warranty.*

1. W przypadku przekroczenia terminu dostarczenia faktury przez Wykonawcę, o którym mowa w § 3 ust. 6, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości
0,05 % wartości faktury, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 5% całkowitej wartości brutto danej faktury.

*In the event of exceeding the deadline for delivery of the invoice by the Contractor, referred to in § 3 item 9, the Contractor shall pay the Awarding Entity a contractual penalty of 0.05% of the invoice value for each day of delay, but not more than 5% of the total gross value of the invoice.*

1. W przypadku wystawienia faktury przez Wykonawcę bez właściwych załączników
ze szczegółowymi wyliczeniami dotyczącymi usterek, o których mowa w §3 ust. 6, Zamawiający zapłaci z takiej faktury tylko kwotę bezsporną, którą może potwierdzić na podstawie dostarczonych danych i wezwie Wykonawcę do uzupełnienia brakujących danych.

*In the case of an invoice issued by the Contractor without the appropriate attachments with detailed calculations regarding the defects referred to in § 3 item 3, the Awarding Entity shall pay only the undisputed amount from such an invoice, which can be confirmed on the basis of the provided data and will call the Contractor to supplement the missing data.*

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kwotę w wysokości 10% niezrealizowanej wartości Umowy brutto, w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od Umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności.

*The Contractor is obliged to pay the Awarding Entity an amount of 10% of the unrealized gross value of the Contract, in the event of the Contractor's withdrawal from the Contract for reasons for which the Awarding Entity is not responsible.*

1. W przypadku odstąpienia od Umowy w sytuacji określonej w ust. 1, Strona odstępująca otrzyma od drugiej Strony kwotę w wysokości 5% niezrealizowanej wartości Umowy brutto, o ile druga Strona ponosi odpowiedzialność za zaistniałą sytuację.

*In the event of withdrawal from the Contract in the situation referred to in item 1, the Party Withdrawing will receive from the other party an amount of 5% of the unrealized gross value of the Contract, provided that the other Party is responsible for the situation.*

1. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę, Wykonawca sporządzi, przy udziale Zamawiającego, protokół inwentaryzacji na dzień odstąpienia od Umowy. Wykonawca ma obowiązek, przy podpisaniu Protokołu inwentaryzacji, przekazać wykonaną część przedmiotu Umowy. Wynagrodzenie za wykonane prace zostanie obliczone w oparciu o stopień zaawansowania wykonania przedmiotu Umowy, określony w protokole inwentaryzacji w stosunku do wartości zamówienia, z uwzględnieniem rzeczywistej wartości prac, w szczególności w kontekście celu, jakiemu ma służyć wykonany przedmiot Umowy.

*In the event of the Contractor's withdrawal from the Contract, the Contractor shall draw up, with the participation of the Awarding Entity, an inventory report as of the date
of withdrawal from the Contract. The Contractor is obliged, upon signing the Inventory Protocol, to hand over the completed part of the object of the Contract. The remuneration for the works performed will be calculated on the basis of the degree of progress in the performance of the object of the Contract, specified in the inventory report in relation
to the value of the contract, taking into account the actual value of the work, in particular in the context of the purpose for which the subject of the Contract is to be performed.*

1. Stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

*The Parties have the right to claim supplementary compensation up to the amount of the damage suffered on general rules.*

1. Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę w wysokości 10% niezrealizowanej wartości Umowy brutto w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, a które nie są opisane w Umowie.

*The Awarding Entity is obliged to pay the Contractor the amount of 10% of the unrealized gross value of the Contract in the event of the Awarding Entity's withdrawal from the Contract for reasons for which the Contractor is not responsible and which are not described in the Contract.*

1. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych, wskazanych w Umowie, z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę..

*The Awarding Entity is entitled to deduct the charged contractual penalties, indicated in the Contract, from the remuneration due to the Contractor, to which the Contractor agrees.*

1. Maksymalna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 20% całkowitej wartości brutto Umowy.

*The maximum amount of the contractual penalties charged may not exceed 20% of the Contract value.*

**§8**

**Udział właściwych władz lotniczych**

***Participation of the competent aviation authorities***

1. Właściwą władzą lotniczą dla Zamawiającego jest Prezes ULC.

*The competent aviation authority for the Awarding Entity is the President of Polish Civil Aviation Authority (CAA).*

1. Właściwą władzą lotniczą, pod którą podlega Wykonawca jest ……………………...

*The competent aviation authority under which the Contractor is subject to is ………………...*

1. W działalności związanej z realizacją Umowy, Strony zobowiązane są kierować się prawem Unii Europejskiej oraz przepisami stanowionymi przez EASA (w szczególności Part-145, Part-M, Part-CAMO i AMC/GM do tych przepisów) oraz stosownymi procedurami wydanymi przez ULC.

*At the activities related to the realization of the Contract, the Parties will be guided by European Union law and the regulations established by EASA (in particular Part-145, Part-M, Part-CAMO and AMC / GM to these regulations) and the relevant procedures issued by CAA.*

1. Wykonawca zapewni swobodny dostęp do swojej organizacji Part-145 i jej podwykonawców przedstawicielom ULC.

*The contractor will provide free access to his Part-145 organization and its subcontractors to representatives of the Polish Civil Aviation Authority.*

**§9**

**Bezpieczeństwo oraz j****akość**

***Safety and quality***

1. Komórki organizacyjne Wykonawcy i Zamawiającego odpowiedzialne za bezpieczeństwo i jakość będą monitorowały użycie i przestrzeganie odpowiednich procedur w celu ich zapewnienia.

*Organizational units of the Contractor and the Employer responsible for safety and quality will monitor the use and adherence to appropriate procedures to ensure them.*

1. Procedury zapewnienia jakości są opisane odpowiednio:
	1. w zakresie spełnienia wymagań Part-145 w MOE Wykonawcy;
	2. w zakresie spełnienia wymagań Part-M i Part-CAMO w CAME Zamawiającego.

*Quality assurance procedures are described as appropriate:*

* 1. *in terms of meeting the requirements of Part-145 in MOE of the Contractor;*
	2. *in terms of meeting Part-M and Part-CAMO requirements in CAME of the Awarding Entity.*
1. W zakresie realizacji Umowy Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zapewnienie jakości usług swoich dostawców i podwykonawców jak za działania własne.

*In terms of the realization of the Contract, the Contractor is responsible for ensuring the quality of the services of its suppliers and subcontractors as for your own actions.*

**§10**

**Podwykonawstwo**

***Subcontracting***

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy może zlecić wykonanie zadań obsługowych podwykonawcom, jeżeli:
	1. zakres zatwierdzenia Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy nie uprawnia jej do wykonania danych zadań obsługowych,
	a Podwykonawca jest uprawniony do ich wykonania;
	2. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy aktualnie nie dysponuje wymaganym wyposażeniem specjalistycznym
	lub wystarczającą ilością wykwalifikowanego i/lub licencjonowanego personelu;
	3. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy posiada wymagane zatwierdzenie, lecz wykonanie zadań obsługowych zleca podwykonawcy ze spełnieniem wymagań zawartych w Part-145.A.75.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting on behalf of the Contractor may commission subcontractors to perform maintenance tasks, if:*

* 1. *the scope of approval of the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting on behalf of the Contractor does not entitle it to perform the maintenance tasks, and the Subcontractor is entitled to perform them,*
	2. *The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting for the Contractor does not currently have the required specialist equipment or a sufficient number of qualified and / or licensed personnel,*
	3. *The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting for the Contractor has the required approval, but the performance of maintenance tasks is commissioned by a subcontractor with the fulfillment of the requirements contained in Part-145.A.75.*
1. Zamawiający oraz ULC mają prawo do otrzymywania od Wykonawcy pełnej informacji
o podwykonawstwie (szczególnie informacji pochodzących z monitorowania jakości podwykonawców) na rzecz Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy, związanym z wykonywaniem Umowy.

*The Awarding Entity and the Civil Aviation Authority have the right to receive from the Contractor full information on subcontracting (especially information from the monitoring of the quality of subcontractors) for the Maintenance Organization Part-145 of the Contractor or acting for the Contractor, related to the Contract.*

**§11**

**Przekazanie i odbiór statku powietrznego Wykonawcy**

***Handing over and receipt of the Contractor's aircraft***

1. Zamawiający dostarczy statek powietrzny do Organizacji Obsługowej Part-145, działającej na rzecz Wykonawcy, **w terminie do 6 dni kalendarzowych** od dnia poinformowania Wykonawcy o gotowości do przekazania statku powietrznego do obsługi, przesłanej przez Zamawiającego na adres e-mail podany w § 22 ust. 2. Przekazanie statku powietrznego nastąpi nie później niż do **31 maja 2025 r.** Upoważniony przedstawiciel Zamawiającego dokona odbioru od Wykonawcy wypełnionego i podpisanego Protokołu przekazania do obsługi, zawierający opis kompletacji samolotu, jego stanu ogólnego i ewentualnych braków lub uszkodzeń oraz wyposażenia luźnego i dokumentacji statku powietrznego, przekazywanych wraz z danym statkiem powietrznym.

*The Awarding Entity shall deliver the aircraft to the Part-145 Maintenance Organization, acting for the Contractor,* ***within 6 days*** *(in accordance with the Contractor's tender) from the date of informing the Contractor about the readiness to hand over the aircraft for service, sent by the Awarding Entity to the e-mail address provided in § 22 item 2. The handover of the aircraft will take place no later than on* ***31 May 2025****. The authorized representative of the Awarding Entity shall collect the completed and signed a Handover Protocol from the Contractor, containing a description of the completion of the aircraft, its general condition and any shortages or damage as well as loose equipment and documentation of the aircraft handed over with the aircraft.*

1. Protokół przekazania do obsługi zostanie uzupełniony przez przedstawicieli Stron o wykaz dokumentacji statku powietrznego znajdującej się na pokładzie oraz dokumentacji własnej Zamawiającego, dostarczonej po przekazaniu statku powietrznego do obsługi, każdorazowo po uzupełnieniach. Przedstawiciele Stron każdorazowo parafują uzupełnienia wykazu.

*The Handover Protocol will be supplemented by the representatives of the Parties with
a list of the aircraft documentation on board and the Awarding Entity’s own documentation, delivered after the aircraft was handed over for service, each time after supplementations The representatives of the Parties each time initial the supplements to the list.*

1. Wykonawca powiadomi Zamawiającego pocztą elektroniczną o spodziewanej gotowości statku powietrznego do odbioru z wyprzedzeniem co najmniej trzech (3) dni roboczych.

*The Contractor will notify the Awarding Entity by e-mail of at least three (3) working days' anticipated readiness for aircraft acceptance in advance.*

1. Zamawiający dokona odbioru statku powietrznego w miejscu wykonania obsługi i sprawdzi kompletność wykonania zleconych czynności obsługowych.

*The Awarding Entity will accept the aircraft at the maintenance site and check the completeness of the commissioned maintenance works.*

1. Odbiór statku powietrznego będzie potwierdzony podpisanym przez Strony stosownym Protokołem końcowego odbioru statku powietrznego, zgodnie z załącznikiem nr 3 do Umowy.

*The acceptation of the aircraft will be confirmed by the relevant Protocol of Final Acceptance of the aircraft signed by the Parties, in accordance with Appendix 3 to the Contract.*

**§12**

**Monitorowanie zgodności**

***Compliance monitoring***

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo wykonywania audytów w Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy i u jej podwykonawców (związanych umową), przez wyznaczonych audytorów Zamawiającego.

*The Awarding Entity reserves the right to perform audits at the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting for the Contractor and its subcontractors (bound by the contract), by the Awarding Entity's designated auditors.*

1. Zamawiający poinformuje Organizację Obsługową Part-145 Wykonawcy lub działającą na rzecz Wykonawcy, z co najmniej tygodniowym wyprzedzeniem, o planowanym terminie audytu i tematach audytu.

*The Awarding Entity shall inform the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or acting for the Contractor, at least one week in advance, about the planned date of the audit and audit topics.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy otrzyma od Zamawiającego kopię raportu z audytu, który odbył się w jej firmie lub u jej podwykonawcy.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor will receive from the Awarding Entity a copy of the audit report that took place at its company or its subcontractor.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy podejmie działania naprawcze dotyczące stwierdzonych niezgodności. Odpowiedzialnym za to będzie zatwierdzona przez stosowną władzę lotniczą osoba nominowana
na stanowisko Kierownika Działu Jakości/ Monitorowania Zgodności Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy*.*

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor shall take corrective actions regarding the identified non-conformities. The person responsible for this will be the person nominated by the competent Aviation Authority for the position of Manager of Quality/ Compliance Monitoring Department of the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting for the Contractor.*

**§13**

**Dane zdatności do lotu**

***Airworthiness data***

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy musi wykonać obsługę techniczną statku powietrznego według Programu Obsługi Technicznej Statku powietrznego PROBT–P.180, opracowanego przez Zamawiającego
i zatwierdzonego przez ULC.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or acting for the Contractor must perform the maintenance of the aircraft in accordance with PROBT-P.180 Aircraft Maintenance Program, developed by the Awarding Entity and approved by Polish Civil Aviation Authority.*

1. Zamawiający jest odpowiedzialny za każdorazowe dostarczenie Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy najnowszej zmiany programu PROBT-P.180.

*The Awarding Entity is responsible for each time providing the Contractor's Part-145 Service Organization with the latest amendment to the PROBT-P.180 program.*

1. Dla celów Umowy, będą używane, akceptowane i/lub zatwierdzone przez Urząd Lotnictwa Cywilnego następujące dane zdatności do lotu:
	1. Program Obsługi Technicznej PROBT-P.180;
	2. Dyrektywy Zdatności – przekazywane Wykonawcy w miarę potrzeb;
	3. dane poważnych napraw/modyfikacji – przekazywane Wykonawcy w miarę potrzeb;
	4. instrukcje techniczne, zgodne z listą dokumentacji w Programie Obsługi Technicznej PROBT-P.180, w wydaniu przekazanym przez Zamawiającego, w tym:
		1. AMM;
		2. EMM;
		3. śmigieł;
		4. IPC: statku powietrznego i silników;
		5. WDM;
		6. AFM;
	5. CMM;
	6. MEL;
	7. Instrukcja Operacyjna Zamawiającego.

*For the purposes of this Contract, the following airworthiness data will be used, accepted and / or approved by Polish Civil Aviation Authority:*

* 1. *Technical Maintenance Program PROBT-P.180;*
	2. *Airworthiness Directives - provided to the Contractor as needed;*
	3. *data of major repairs / modifications - provided to the Contractor as needed;*
	4. *technical manuals, in accordance with the list of documentation in the PROBT-P.180 Maintenance Program, the edition provided by the Awarding Entity, including:*
		1. *AMM;*
		2. *EMM ;*
		3. *of propellers;*
		4. *IPC: of aircraft and engines;*
		5. *WDM;*
		6. *AFM;*
	5. *CMM;*
	6. *MEL;*
	7. *the Awarding Entity's Operations Manual.*

**§14**

**Nadzorowanie ilości godzin i cykli**

***Supervising the number of hours and cycles***

1. Zamawiający odpowiada za nadzór nad ilością godzin lotu i cykli danego statku powietrznego.

*The Awarding Entity is responsible for supervising over the number of flight hours and cycles of a given aircraft.*

1. Zamawiający dostarczy Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy dane dotyczące ilości godzin i cykli statku powietrznego oraz zainstalowanych w nim komponentów.

*The Awarding Entity shall provide the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor with data on the number of hours and cycles of the aircraft and the components that are installed on aircraft.*

**§15**

**Nadzorowanie części o ograniczonej żywotności**

***Life limited parts monitoring***

1. Zamawiający jest odpowiedzialny za nadzorowanie części o ograniczonej żywotności.

*The Awarding Entity is responsible for monitoring the life-limited parts.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy musi poinformować Zamawiającego o:
	1. demontażu każdej części o ograniczonej żywotności, podając wszystkie dane techniczne części takie jak P/N, S/N, pozycję na samolocie, przyczynę wybudowy;
	2. montażu każdej części o ograniczonej żywotności, podając wszystkie dane techniczne części takie jak P/N, S/N, wykonane modyfikacje (AD, SB, SL, itd.), informacje dotyczące godzin i cykli zużytych i pozostałych do końca ograniczenia żywotności;
	3. demontażu każdej części podając wszystkie dane techniczne części takie jak P/N, S/N, pozycję na samolocie, przyczynę wybudowy;
	4. montażu każdej części podając wszystkie dane techniczne części takie jak P/N, S/N, wykonane modyfikacje (AD, SB, SL, itd.).

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor must inform the Awarding Entity about:*

* 1. *disassembly of any part with limited service life, giving all technical data of the part such as P/N, S/N, position on the aircraft, reason for disassembly.*
	2. *installation of each part with a limited life, giving all technical data of the part such as P/N, S/N, modifications made (AD, SB, SL, etc.), information on hours and cycles exhausted and remaining until the end of the life limitation;*
	3. *disassembly of each part, giving all the technical data of the part such as P/N, S/N, position on the aircraft, reason for building out;*
	4. *installation of each part giving all the technical data of the part such as P/N, S/N, modifications made (AD, SB, SL, etc.).*
1. Zamawiający musi dostarczyć Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy dane dotyczące żywotności części, na podstawie posiadanych danych o demontażu/montażu, jeżeli jest to konieczne.

*The Awarding Entity must provide the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor with data on the service life of the parts, based on the data of disassembly /installation, if necessary.*

**§14**

**Dostawy części i ich zapisy zdatności**

***Delivery of parts and their airworthiness records***

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy jest odpowiedzialna za zapewnienie części wymaganych do wykonania obsługi. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dostarczenia własnych części, będących w jego posiadaniu. Wykonawca każdorazowo zapyta Zamawiającego o dostarczenie części, a Zamawiający bez zbędnej zwłoki zdecyduje, czy wykorzysta części własne, czy Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor is responsible for providing the parts required for the service. The Awarding Entity reserves the right to deliver its own parts in its possession. The Contractor will ask the Awarding Entity to deliver the parts each time, and the Awarding Entity will decide without undue delay whether it will use its own parts or of the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor.*

1. Wszystkie użyte w trakcie obsługi technicznej części i materiały muszą spełniać wymogi EASA Part-145.A.42.

*All parts and materials used during maintenance must meet the requirements of EASA Part-145.A.42.*

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dostarczenia przez Wykonawcę części posiadających alternatywny P/N części, nieokreślony w Ofercie Wykonawcy do Umowy, pod warunkiem wcześniejszego uzgodnienia tego faktu z Zamawiającym i otrzymania od Zamawiającego pisemnego lub elektronicznego potwierdzenia zgody na e‑mail ……………………...

*The Awarding Entity allows the Contractor to provide parts with alternative P/N parts, not specified in the Contractor's Offer to the Contract, provided that this fact has been previously agreed with the Awarding Entity and received a written or by e-mail confirmation of consent to e- mail* ………………………………..

1. Części wymieniane podczas wykonywania zadań obsługowych lub/i usuwania usterek muszą posiadać aktualną dokumentację:
	1. dla części, komponentów i zespołów - dokument EASA Form 1 lub FAA Form 8130‑3 lub Transport Canada Form 1 lub Transport Canada Form 24-0078;
	2. dla części standardowych – C of C wystawiony przez producenta części
	z uwzględnieniem:
		1. rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1321/2014 z dnia 26 listopada 2014
		w sprawie nieprzerwanej zdatności do lotu statków powietrznych oraz wyrobów lotniczych, części i wyposażenia, a także w sprawie zezwoleń udzielanych instytucjom i personelowi zaangażowanym w takie zadania, z późniejszymi zmianami;
		2. umowę między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą Europejską
		o współpracy w zakresie uregulowań dotyczących bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego, 8312/09, Bruksela, 1 marca 2011 r., z późniejszymi zmianami;
		3. Technical Implementation Procedures for Airworthiness and Environmental Certification Between the Federal Aviation Administration of the United States of America and the European Aviation Safety Agency of the European Union, revision 2, October 22, 2012, z późniejszymi zmianami;
		4. umowę w sprawie bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego pomiędzy Unią Europejską i Kanadą z 6 maja 2009 r., Official Journal of the European Union, 17.6.2009, L 153/11, z późniejszymi zmianami;
		5. Technical Implementation Procedures for Airworthiness and Environmental Certification under the Agreement on Civil Aviation Safety between the Government of Canada and the European Union, 20 September, 2011,
		z późniejszymi zmianami.

*Parts replaced during the performance of maintenance and/ or defects removal must be equipped with current documentation:*

* 1. *for parts, components and assemblies, document EASA Form 1 or FAA Form 8130 ‑3 or Transport Canada Form 1 or Transport Canada Form 24-0078;*
	2. *for standard spare parts - C of C issued by the part manufacturer, taking into account:*
		1. *Commission Regulations (EC) No 1321/2014 of 26 November 2014
		on the continuous airworthiness of aircraft and aviation products, parts and equipment, as well as on approvals to be granted to organizations and personnel involved in such tasks , as amended;*
		2. *contract between the United States of America and the European Community
		on cooperation in the scope of the regulations of civil aviation safety, 8312/09, Brussels, 1 March 2011, as amended;*
		3. *Technical Implementation Procedures for Airworthiness and Environmental Certification between Federal Aviation Administration of the United States of America and the European Aviation Safety Agency of the European Union, revision 2, October 22, 2012, as amended;*
		4. *contract on Civil Aviation Safety between the European Union and Canada of 6 May 2009, Official Journal of the European Union, 17.6.2009, L 153/11, as amended;*
		5. *Technical Implementation Procedures for Airworthiness and Environmental Certification under the Contract on Civil Aviation Safety between the Government of Canada and the European Union, 20 September, 2011,
		as amended.*
1. Zamawiający nie zgadza się na zastosowanie części typu PMA, lecz wyłącznie części wymienionych w IPC, będącym częścią projektu typu statków powietrznych typu Piaggio P.180 Avanti II.

*The Awarding Entity does not accept the use of PMA parts, but only those listed in IPC, which are part of the Piaggio P.180 Avanti II type design.*

1. W przypadku braku możliwości zabezpieczenia przez Wykonawcę oryginalnych części (np. w wyniku wystąpienia siły wyższej, o której mowa w § 25), Zamawiający może dopuścić użycie przez Wykonawcę części typu PMA, po uprzednim uzyskaniu pisemnej lub elektronicznej zgody Zamawiającego, wysłanej z adresu e-mail r.chadaj@lpr.com.pl, j.kozakiewicz@lpr.com.pl lub m.wolinski@lpr.com.pl. Zgoda na użycie części typu PMA, nie będzie wymagała podpisania aneksu do Umowy.

*If the Contractor is unable to secure the original parts (e.g. as a result of force majeure, referred to in § 25), the Awarding Entity may allow the Contractor to use PMA parts, after prior written or electronical consent of the Awarding Entity, send from e-mail address r.chadaj@lpr.com.pl, j.kozakiewicz@lpr.com.pl or m.wolinski@lpr.com.pl. The consent to use PMA part will not require the signing of an annex to the Contract.*

1. Ceny zakupu części typu PMA nie mogą być wyższe od cen części oryginalnych.

*The purchase prices of PMA parts cannot be higher than the prices of the original parts.*

1. W przypadku wykorzystania przez Wykonawcę części wymienionych w Ofercie Wykonawcy posiadających status „dostawa na wymianę”, Zamawiający przekaże Wykonawcy w rozliczeniu zużytą cześć, wybudowaną ze statku powietrznego.

*If the Contractor uses the parts listed in the Contractor's Offer with the status of " delivery for replacement ", the Awarding Entity will provide the Contractor with the worn part, disassembled from the aircraft, for the settlement.*

1. W przypadku wymiany części używanych i/lub wyremontowanych w trakcie wykonywanego przeglądu lub usuwania usterki, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do każdej dostarczanej części lub ich partii dokumenty poświadczające zdatność, tzn. formularz EASA Form 1 lub dokument równoważny, oraz takie dokumenty, które poświadczają, że części były remontowane lub naprawiane:
	1. w organizacji obsługowej, posiadającej zatwierdzenie EASA Part-145 ze stosownym do wykonanej obsługi zakresem zatwierdzenia;

lub

* 1. przez organizację obsługową, której certyfikat jest uznawany przez EASA i która posiada stosowny do wykonanej obsługi zakres zatwierdzenia.

*In the case of replacement of used and / or repaired parts during the performed inspection or defect removal, the Contractor is obliged to attach to each delivered part or its batch, documents certifying the airworthiness, i.e. EASA Form 1 or an equivalent document and such documents which certify that parts have been overhauled or repaired:*

* 1. *at a maintenance organization holding EASA Part 145 approval with the scope
	of approval applicable to the maintenance performed;*

*or*

*by a maintenance organization which certificate is recognized by EASA and which has the scope of approval appropriate to the maintenance performed.*

1. W przypadku użycia podczas obsługi samolotu części wyremontowanych przez Organizację Obsługową wskazaną przez Wykonawcę, Wykonawca dołączy oświadczenie, że dana Organizacja Obsługowa jest objęta nadzorem zgodnie z wymogami wynikającymi z Part-145.A.75.

*In the case of the use of parts repaired by the Maintenance Organization indicated by the Contractor during the maintenance of the aircraft, the Contractor will attach a statement that the Maintenance Organization is under supervision in accordance with the requirements resulting from Part-145.A.75.*

1. W przypadku uchybienia przez Wykonawcę obowiązkom wskazanym w ust. 4, 5, 6, 9, 10, Zamawiający ustali z Wykonawcą warunki odbioru statku powietrznego po przeglądzie lub/i usunięciu usterek, z zastrzeżeniem, iż termin usunięcia usterek nie może przekroczyć pięciu (5) dni roboczych.

*In the event of the Contractor's failure to fulfill the obligations referred to in item 4, 5, 6, 9, 10, the Awarding Entity shall agree with the Contractor the terms for the acceptance of the aircraft after inspection and/ or removal of defects, with the provision that the deadline for removal of defects may not exceed five (5) working days.*

1. W przypadku konieczności wycofania z eksploatacji części na skutek niemożliwości jej naprawy, remontu, wyczerpania resursu Wykonawca jest zobowiązany do jej złomowania w sposób uniemożliwiający jej ponowne wykorzystanie.
	1. W przypadku decyzji Wykonawcy o konieczności złomowania części Zamawiającego, przedstawiciel Zamawiającego ma prawo wystąpić pisemnie
	o bezpłatne przekazanie wadliwej części Zamawiającemu, w celu wykorzystania części do celów szkoleniowych. Zamawiający złoży w takich przypadkach stosowne do wymagań EASA, pisemne oświadczenie, że nie wprowadzi takich części ponownie do użytku, stosownie je oznaczy oraz zabezpieczy. Zamawiający poniesie wszystkie dalsze koszty związane, w szczególności, z odbiorem i transportem takich części. Z prawa ubiegania się przez Zamawiającego o części przeznaczone do złomowania są wyłączone części, które podlegają dalszym rozliczeniom finansowym w procesie naprawy.

*In the event of the necessity to decommission a part due to the impossibility of repair, overhaul or exhaustion of the service life, the Contractor is obliged to scrap it in a way that prevents its re-use.*

*12.1. If the Contractor decides to scrap parts of the Awarding Entity, the representative of the Awarding Entity has the right to request in writing to hand over the defective part to the Awarding Entity free of charge in order to use the parts for training purposes. In such cases, the Awarding Entity will submit a written statement, in accordance with EASA requirements, that it will not put such parts back into service, label them appropriately and secure them. The Awarding Entity will bear all further costs related, in particular, to the collection and transport of such parts. The Awarding Entity's right to apply for parts to be scrapped shall not apply to parts that are subject to further financial settlements in the repair process.*

**§15**

**Obsługa planowa**

***Scheduled maintenance***

1. Za planowanie obsługi planowej odpowiada Zamawiający.

*The Awarding Entity is responsible for planning the scheduled maintenance.*

1. W celu wykonania planowej obsługi, planowanie będzie koordynowane z Organizacją Obsługową Part-145 Wykonawcy lub działającą na rzecz Wykonawcy.

*In order to perform the scheduled maintenance, the planning will be coordinated with the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting for the Contractor.*

1. Zamawiający dostarczy należyte zlecenie obsługi Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy.

*The Awarding Entity will provide the appropriate service order for the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor.*

**§16**

**Obsługa nieplanowa/ usuwanie usterek**

***Unscheduled maintenance / defects removal***

1. Obsługa nieplanowa oznacza usuwanie wszelkich usterek wykrytych podczas eksploatacji statku powietrznego, lub jego obsługi, które mogą zostać zlecone Wykonawcy do naprawy i jest zgodna z § 2 ust. 1 pkt. 1.3 opisującego część przedmiotu Umowy.

*Unplanned maintenance means the removal of any defects found during the operation of the aircraft or its maintenance that may be ordered to the Contractor or one acting for the Contractor for repair and is in accordance with § 2 item 1 point 1.3 describing part of the object of the Contract.*

1. Podstawą do rozpoczęcia przez Wykonawcę usuwania usterek, będzie pisemne lub elektroniczne potwierdzenie akceptacji kosztów, przesłane przez Zamawiającego na adres e-mail ………………………………………………….

*The basis for the Contractor to start removing defects will be a written or electronical confirmation of the acceptance of costs, sent by the Awarding Entity to the e-mail address …………………………………………………………..*

1. Zamawiający musi każdorazowo określić pisemnie, czy wyraża zgodę na usunięcie usterek znalezionych przez Organizację Obsługową Part-145 Wykonawcy lub działającą na rzecz Wykonawcy podczas obsługi planowej lub podczas wykonywania zlecenia obsługi nieplanowej. Oznacza to, że Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy każdorazowo zwróci się z zapytaniem do Zamawiającego o zgodę na usunięcie usterki. Zapytanie będzie przesyłane bez zbędnej zwłoki, w formie pisemnej lub elektronicznej, na adres kontaktowy, podany w Umowie.

*The Awarding Entity must each time specify in writing whether it agrees to the removal of defects found by the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting for the Contractor during scheduled maintenance or during the execution of an unplanned maintenance order. This means that the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor will each time ask the Awarding Entity for consent to remove the defect. The inquiry will be sent without undue delay, in writing or electronically, to the contact address provided in the Contract.*

1. Usunięcie usterek, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt. 1.3, zostanie zrealizowane w terminach uzgodnionych pomiędzy Stronami.

*Removal of the defects referred to in § 2 item. 1 point 1.3 will be realized on the dates agreed between the Parties.*

**§17**

**Odstępstwa od harmonogramu obsługi/ Czynności odłożone**

***Deviations from the maintenance schedule/ Postponed activities***

1. Jeżeli, z przyczyn technicznych Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy zażąda odstępstwa od Programu Obsługowi, Zamawiający musi złożyć wniosek do kompetentnych władz i/lub producenta.

*If, for technical reasons, the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting on behalf of the Contractor requests a deviation from the Maintenance Program, the Awarding Entity must submit an application to the competent authorities and/ or the manufacturer.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy udzieli wszelkiej możliwej pomocy, poprzez dostarczenie informacji, w celu uzasadnienia wniosku o odstępstwo.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor shall provide all possible assistance, by providing information to justify the request for a deviation.*

1. W przypadku, jeżeli Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy z jakiejkolwiek przyczyny uzna za konieczne, żeby odłożyć zleconą czynność, musi to zostać uzgodnione z Zamawiającym w formie pisemnej lub elektronicznej na adresy e-mail r.chadaj@lpr.com.pl, j.kozakiewicz@lpr.com.pl lub m.wolinski@lpr.com.pl.

*In the event that the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor for any reason deems it necessary to postpone the ordered activity,
it must be agreed with the Awarding Entity in writing or by e-mail to r.chadaj@lpr.com.pl, j.kozakiewicz@lpr.com.pl or m.wolinski@lpr.com.pl.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 zapisze czynności odłożone w Poświadczeniu Obsługi Technicznej (CRS), a w przypadku obsługi liniowej odwoła do MEL.

*The Part-145 Maintenance Organization shall record the activities set aside in the Certificate of Release to Service (CRS), and in the case of line maintenance, it will appeal to MEL.*

**§18**

**AD, SB/Modyfikacje**

***AD, SB / Modifications***

1. AD – Zamawiający odpowiada za:
	1. pozyskiwanie Dyrektyw Zdatności (AD);
	2. określenie czy AD dotyczy danego statku powietrznego i/lub podzespołów na nim zabudowanych;
	3. określenie sposobu i metody wdrożenia danego AD;
	4. zaplanowanie wdrożenia danego AD;
	5. zlecenie w formie zlecenia obsługi Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy AD, które zaplanował do wdrożenia.

*AD - the Awarding Entity is responsible for:*

* 1. *obtaining Airworthiness Directives (AD);*
	2. *determination whether the AD is applicable to the specific aircraft and/ or any components installed thereon;*
	3. *defining of the manner and method of implementation of a given AD;*
	4. *planning the implementation of a given AD;*
	5. *an order in the form of a service order to the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor, concerning AD which has been planned for implementation.*
1. Wykonawca odpowiada za wdrożenie danego AD.

*The Contractor is responsible for the implementation of the given AD.*

1. SB – Zamawiający odpowiada za:
	1. pozyskiwanie SB/Modyfikacji;
	2. określenie sposobu i metody wdrożenia danego SB/Modyfikacji;
	3. zaplanowanie wdrożenia danego SB/Modyfikacji;
	4. zlecenie w formie zlecenia obsługi Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy SB, który zaplanował do wdrożenia.

*SB - the Awarding Entity is responsible for:*

* 1. *obtaining SB / Modifications;*
	2. *defining the manner and method of implementation of a given SB / Modification;*
	3. *planning the implementation of a given SB / Modification;*

*an order in the form of a service order to the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor, concerning SB which has been planned for implementation.*

1. Wykonawca odpowiada za wdrożenie danego SB/Modyfikacji.

*The contractor is responsible for the implementation of a given SB / Modification.*

1. Zamawiający odpowiada za właściwe uaktualnienie zapisów ciągłej zdatności danego statku powietrznego i/lub podzespołu.

*The Awarding Entity is responsible for the proper updating of the continuous airworthiness records of the aircraft and/ or component.*

1. Zamawiający będzie informować Organizację Obsługową Part-145 Wykonawcy lub działającą na rzecz Wykonawcy, poprzez zlecenia obsługi, które AD wdrożyć.

*The Awarding Entity shall inform the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor through service orders which AD is to be implemented.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy może w dowolnym momencie zaproponować wdrożenie Biuletynu Serwisowego/Modyfikacji, na podstawie własnego doświadczenia. Do ich dalszego wdrożenia Zamawiający musi wydać pisemną zgodę oraz uzupełnić zamówienie obsługi.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor may at any time propose the implementation of the Service / Modification Bulletin, based on its own experience. For their further implementation, the Awarding Entity must give a written consent and complete the service order.*

**§19**

**Naprawy**

***Repairs***

1. Zamawiający:
	1. określa sposób i metodę wdrożenia danej naprawy;
	2. odpowiada za zaplanowanie wdrożenia danej naprawy;
	3. zleci w formie zlecenia obsługi Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy naprawę, którą zaplanował do wdrożenia.

*The Awarding Entity:*

* 1. *defines the manner and method of implementation of a given repair;*
	2. *is responsible for planning the implementation of a given repair;*
	3. *will order in the form of a service order to the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting for the Contractor, a repair which is planned for implementation*.
1. Wykonawca odpowiada za wdrożenie danej naprawy.

*The Contractor is responsible for the implementation of the repair.*

1. Zamawiający odpowiada za właściwe uaktualnienie zapisów ciągłej zdatności danego statku powietrznego i/lub podzespołu.

*The Awarding Entity is responsible for the proper updating of the continuous airworthiness records of the aircraft and/ or subassembly.*

**§20**

**Zapisy obsługi**

***Service records***

1. Zamawiający dostarczy zlecenie na wykonanie obsługi z wyszczególnieniem zadań do wykonania, wynikających z uzgodnień z przedstawicielem Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy.

*The Awarding Entity will provide an order for the performance of the maintenance, detailing the tasks to be performed, resulting from arrangements with the representative of the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or one acting for the Contractor.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy opracuje karty obsługi w oparciu o wzorce zatwierdzone w MOE Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy, uwzględniające cały pakiet zadań obsługowych.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor shall develop service cards based on the templates approved in the MOE of Maintenance Organization Part-145 of the Contractor or one acting for the Contractor, taking into account the entire package of maintenance tasks.*

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy dokona wymaganych zapisów w dokumentacji statku powietrznego i zabudowanych agregatów, dotyczących wykonanej obsługi.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor shall make the required entries in the documentation of the aircraft and installed units regarding the service performed.*

1. Wykonawca będzie prowadził całą dokumentację z obsługi w języku angielskim.

*The Contractor will keep all documentation in English.*

**§21**

**Dokumenty dotyczące poświadczania obsługi**

***Documents related to the certification of servic*e**

1. Organizacja Obsługowa Part-145 Wykonawcy lub działająca na rzecz Wykonawcy przy przekazaniu statku powietrznego do Zamawiającego, wystawi dokument CRS potwierdzający wykonanie zleconego pakietu obsługowego oraz usunięcie usterek zgodnie z Umową i przekaże jego oryginał Zamawiającemu.

*The Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting for the Contractor, when the aircraft is handed over to the Awarding Entity, shall issue a CRS document confirming the completion of the ordered maintenance package and the removal of defects in accordance with the Contract and deliver the original to the Awarding Entity.*

1. Pakiet obsługowy samolotu stworzony przez Wykonawcę w trakcie realizowania Umowy musi być gotowy na dzień wystawienia stosownego dokumentu CRS i powinien zawierać następujące dokumenty i informacje:
	1. oryginały lub kopie poświadczone za zgodność z oryginałem kart obsługi, zawierające potwierdzenie wszystkich wykonanych czynności;
	2. wszystkie stosowne raporty (takie, jak wyniki wykonanych testów warsztatowych);
	3. listę wprowadzonych modyfikacji wraz z poświadczeniami;
	4. listę wykonanych napraw wraz z poświadczeniami;
	5. listę zastosowanych dyrektyw zdatności wraz z poświadczeniami;
	6. listę wymienionych komponentów, w tym części o ograniczonej żywotności, ze szczegółami dotyczącymi czasu pracy (metryki o ile są wymagane), wraz
	z dokumentacją i Poświadczeniami Obsługi - oryginały lub kopie, poświadczone za zgodność z oryginałem,
	7. kopie C of C na materiały zużywalne, użyte w procesie obsługi.

*The aircraft maintenance package created by the Contractor during the realization of this Contract must be ready on the date of issue of the relevant CRS document and should contain the following documents and information:*

* 1. *originals or certified copies of service cards, containing confirmation of all performed activities;*
	2. *all relevant reports (such as the results of workshop tests performed);*
	3. *list of introduced modifications with credentials;*
	4. *list of repairs performed with certificates;*
	5. *list of airworthiness directives applied with credentials;*
	6. *list of the specified components, including parts with a limited service life, with details of working time (logbooks if required), along with documentation and Service Certificates originals or copies, certified to be true to the original,*
	7. *C of C copies for consumables used in the service process.*
1. Oryginał pakietu obsługowego samolotu stworzony przez Wykonawcę w trakcie realizowania Umowy zostanie dostarczony do Zamawiającego w ciągu czternastu (14) dni kalendarzowych od daty wystawienia stosownego dokumentu CRS, na adres e-mail podany w § 22 ust. 5.

*The original of the aircraft maintenance package created by the Contractor during the realization of this Contract will be delivered to the Awarding Entity within fourteen (14) days from the date of issue of the relevant CRS document, to the address given in § 22
item 5.*

**§22**

**Komunikacja i wymiana informacji**

***Communication and information exchange***

1. Zamawiający każdorazowo złoży Wykonawcy zamówienie z podaniem typu przeglądu/zadania obsługowego lub rodzaju usterki.

*The Awarding Entity shall each time submit an order to the Contractor, specifying the type of inspection/ maintenance task or the type of defect.*

1. Wykonawca, każdorazowo po otrzymaniu zamówienia, bezzwłocznie potwierdzi pisemnie jego otrzymanie drogą elektroniczną na adres e-mail j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl.

*The Contractor, each time after receiving the order, will immediately confirm its receipt in writing by e-mail to the e-mail address* j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl*.*

1. W przypadkach szczególnie uzasadnionych np. siłą wyższą, o której mowa w §25 lub wystąpienia innych przyczyn niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej, Strony ustalą w formie pisemnego porozumienia, indywidualny termin realizacji zamówienia, a także dołożą starań, w celu maksymalnego przyspieszenia terminu realizacji wykonania przeglądu lub usunięcia usterki.

*In particularly justified cases, e.g. by force majeure, referred to in §25 or if there are other reasons beyond the Contractor's control, about which the Awarding Entity will be informed by the Contractor in writing, the Parties will agree, in the form of a written agreement, an individual order completion date, and will make efforts in order to accelerate the time of performing the inspection or removing the defect as much as possible.*

1. Strony będą się niezwłocznie informować o zdarzeniach (zgodnie z definicją zawartą
w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 376/2014 z dnia 3 kwietnia 2014 r. w sprawie zgłaszania i analizy zdarzeń w lotnictwie cywilnym oraz podejmowanych w związku z nimi działań następczych, zmiany rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 996/2010 oraz uchylenia dyrektywy 2003/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady i rozporządzeń Komisji (WE) nr 1321/2007 i (WE) nr 1330/2007, rozporządzeniu Komisji (UE) 2015/1018 z dnia 29 czerwca 2015 r. Technika klasyfikująca w lotnictwie cywilnym, która może być specjalnie zaprojektowana, aby umożliwić sterowanie porządkiem i specjalnie dla EOG) oraz rozporządzeniu Komisji (UE) nr 1321/2014 z dnia 26 listopada 2014 r. w sprawie ciągłej zdatności do lotu statków powietrznych oraz wyrobów lotniczych, części i wyposażenia, a także w sprawie zatwierdzeń udzielanych organizacjom i personelowi zaangażowanym w takie zadania), które były związane
z realizacją Umowy i zostały zgłoszone za pośrednictwem systemów obowiązkowego zgłaszania zdarzeń.
	1. Wykonawca jest zobowiązany do przesyłania Zamawiającemu informacji
	o zdarzeniach z wykorzystaniem danych teleadresowych Działu Zarządzania Bezpieczeństwem tel.: +48222299850, +48665010470, adres poczty elektronicznej: sms@lpr.com.pl.

*The parties will immediately inform each other about occurrences (as defined
in Regulation (EU) No 376/2014 of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 on the reporting, analysis and follow-up of occurrences in civil aviation, amending Regulation (EU) No 996/2010 of the European Parliament and of the Council and repealing Directive 2003/42 / EC of the European Parliament and of the Council and Commission Regulations (EC) No 1321/2007 and (EC) No 1330/2007, Commission Regulation (EU) 2015 / 1018 of 29 June 2015. Classification technique in civil aviation, which may be specifically designed to allow for steering of order and specifically for EOG) and Commission Regulation (EU) No 1321/2014 of 26 November 2014 on the continuous airworthiness of aircraft and aviation products, parts and equipment as well as the approvals granted to organizations and personnel involved in such tasks) that were related with the realization of the Contract and were reported via the events mandatory reporting systems.*

* 1. *The Contractor is obliged to send the Awarding Entity information
	about events using the contact details of the Safety Management Department, tel .: +48222299850, +48665010470, e-mail address: sms@lpr.com.pl.*
1. Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca Umowy będą przesyłane pocztą, pocztą elektroniczną, lub faksem, na adres podany poniżej:

Zamawiający:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

01-934 Warszawa, Polska/Poland

ul. Księżycowa 5

Tel: +48 22 2299931;

e-mail: r.chadaj@lpr.com.pl.

*All notices and other correspondence regarding the Contract will be sent by post, e-mail or fax to the address given below:*

*the Awarding Entity:*

*Lotnicze Pogotowie Ratunkowe*

*01-934 Warszawa, Polska / Poland*

*ul. Księżycowa 5*

*Tel: +48 22 2299931;*

*e-mail: r.chadaj@lpr.com.pl.*

1. Wykonawca będzie na bieżąco informował Zamawiającego o postępie prac w obsłudze samolotu lub na temat problemów wynikłych w trakcie jego obsługi. Informacje te kierowane będą drogą e-mailową do Działu Zarządzania Ciągłą Zdatnością do Lotu Zamawiającego na adresy: j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl.

*The Contractor will inform the Awarding Entity about the progress of service works on the aircraft or about problems arising during its operation. Additionally, this information will be sent by e-mail to the Awarding Entity's Continuing Airworthiness Management Department to the following address:*  *j.kozakiewicz@lpr.com.pl, m.wolinski@lpr.com.pl, r.chadaj@lpr.com.pl.*

1. Osobą upoważnioną po stronie Zamawiającego do podejmowania decyzji w zakresie Umowy jest Robert Chadaj, nr telefonu: +48 785390176, e- mail: r.chadaj@lpr.com.pl.

*The person authorized on the side of the Awarding Entity to make decisions in the scope of the Contract is Robert Chadaj, telephone number: +48 785390176, e-mail: r.chadaj@lpr.com.pl.*

1. Osobą upoważnioną po stronie Wykonawcy do realizacji Umowy jest: ………………………., nr telefonu: …………………….., e-mail: ……………………….

*The person authorized on the side of the Contractor to realize the Contract is: …………………………., telephone number: …………………………, e-mail: ………………….*

**§23**

**Spotkania**

***Meetings***

1. W celu zapewnienia odpowiedniego systemu komunikacji między Zamawiającym
i Organizacją Obsługową Part-145 Wykonawcy lub działającą na rzecz Wykonawcy, będą zorganizowane następujące spotkania:
	1. spotkania w celu szczegółowego omówienia zakresu zamawianych zadań. Te spotkania będą miały miejsce przed wykonaniem zamówionej obsługi lub jeżeli jedna ze Stron ma wątpliwości dotyczące niektórych zadań;
	2. spotkania techniczne: po dostarczeniu statku powietrznego do siedziby Organizacji Obsługowej Part-145 Wykonawcy lub działającej na rzecz Wykonawcy nastąpi jego przekazanie Protokołem przekazania do obsługi. W przypadku konieczności wprowadzenia zmian do ostatecznego zakresu prac do wykonania, w przypadku wykrycia usterek w trakcie prac obsługowych lub w przypadku wejścia w życie Dyrektywy Zdatności czy Biuletynów Serwisowych, zostanie przeanalizowana konieczność zorganizowania dodatkowego spotkania, celem ustalenia sposobu realizacji prac koniecznych do wykonania;
	3. spotkania jakości: w trakcie tych spotkań omawiane będą sprawy podniesione przez audytorów Zamawiającego. Liczba spotkań zależy od wyników audytu jakości.

*In order to ensure an appropriate communication system between the Awarding Entity
and the Part-145 Maintenance Organization of the Contractor or one acting on behalf of the Contractor, the following meetings will be organized:*

* 1. *meetings to discuss the scope of the ordered tasks in detail. These meetings will take place prior to the performance of the requested service or if one of the Parties has doubts about certain tasks;*
	2. *technical meetings: after the aircraft is delivered to the seat of the Contractor's Part-145 Maintenance Organization or to one acting for the Contractor, it will be handed over for service with Handover Protocol. If it is necessary to introduce changes to the final scope of works to be performed, in the event of defects being detected during maintenance works or when the Airworthiness Directive or Service Bulletins enter into force, the need to organize an additional meeting will be analyzed in order to determine the manner of carrying out the works necessary to be performed;*
	3. *quality meetings: during these meetings, issues raised by the Awarding Entity's auditors will be discussed. The number of meetings depends on the results of the quality audit.*
1. Miejsce spotkań zostanie każdorazowo ustalone pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą. Strony dołożą starań, aby ograniczyć liczbę spotkań i połączyć, w miarę możliwości, różne spotkania. Dopuszcza się realizację spotkań w formie on-line.

*The meeting place will be agreed each time between the Awarding Entity and the Contractor. The parties will endeavor to limit the number of meetings and to combine the various meetings as far as possible. On-line meetings are allowed.*

**§24**

**Przedstawiciel techniczny Zamawiającego**

***Technical representative of the Awarding Entity***

1. Wykonawca na własny koszt zapewni pomieszczenie biurowe z dostępem do Internetu
i drukarki dla przedstawiciela Zamawiającego przez cały okres realizacji obsługi samolotu.

*The Contractor, at his own expense, will provide an office room with Internet access
and a printer for the representative of the Awarding Entity throughout the entire period of the aircraft maintenance.*

1. Wykonawca umożliwi stały dostęp do obsługiwanego samolotu przedstawicielowi Zamawiającego podczas całego okresu wykonywania obsługi w organizacji obsługowej Wykonawcy, w celu zapoznawania się ze szczegółami wykonywanych prac, sprawowania nadzoru ze strony Zamawiającego oraz przygotowania odbioru przedmiotu Umowy
i samolotu po zakończeniu prac.

*The Contractor will provide the Awarding Entity's representative with permanent access to the serviced aircraft during the entire period of service in the Contractor's maintenance organization, in order to get acquainted with the details of the work performed, to supervise on behalf of the Awarding Entity and to prepare the acceptance of the subject of the Contract and the aircraft after completion of the works.*

1. Wykonawca w ramach prawa opcji zapewni zakwaterowanie w warunkach hotelowych, codzienny transport z miejsca zakwaterowania do miejsca wykonywania obsługi
i z powrotem oraz wyżywienie dla przedstawiciela Zamawiającego, przez cały okres wykonywania obsługi, w tym z dniami wolnymi od pracy, pomiędzy datą przekazania samolotu do obsługi a datą dokonania odbioru samolotu po wykonanej obsłudze włącznie.

*The Contractor, under the right of option, shall provide hotel accommodation, daily transport from the place of accommodation to the place of performing maintenance and back as well as meals for the Awarding Entity's representative, between the date of delivery of the aircraft for maintenance and the date of acceptance of the aircraft after the maintenance has been performed, inclusive*

1. Zamawiający zastrzega, że może skorzystać z prawa opcji, o którym mowa w ust. 3, składając Wykonawcy oświadczenie o skorzystaniu z prawa opcji, dalej „zlecenie”, wraz
z podaniem liczby dni do zakwaterowania przedstawiciela Zamawiającego, drogą elektroniczną na adres i.plueckthun@ras.de, f.schmitz@ras.de, j.donocik@ras.de.

*The Awarding Entity stipulates that it may exercise the right of option referred
to in section 3, by submitting to the Contractor a statement on exercising the right of option, hereinafter referred to as an "order", together with the number of accommodation days for the Awarding Entity's representative, by e-mail to i.plueckthun@ras.de, f.schmitz@ras.de, j.donocik@ras.de.*

1. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, o którym mowa w ust. 3, **cena ryczałtowa za dobę zakwaterowania wynosi 150,00 EUR**. Każde zlecenie liczone będzie na podstawie ww. ceny za dobę zakwaterowania i faktycznie zleconych dni do zakwaterowania. Przyjmuje się, że doba zakwaterowania nie może być krótsza niż
20 godzin. Standard zakwaterowania w hotelu nie może być niższy niż 3\*\*\* (3\*) trzy gwiazdki. Przez wyżywienie rozumie się śniadanie, obiad i kolację.

*In the event that the Awarding Entity exercises the right of option referred to in section 3,* ***the flat rate per accommodation day is EUR 150,00****. Each order will be calculated on the basis of the above-mentioned price per accommodation day and the actual accommodation days ordered. It is understood that an accommodation day may not be shorter than 20 hours. The standard of hotel accommodation shall not be lower than 3 \*\*\* (3 \*) three stars. The term “meals” is understood mean breakfast, lunch, and dinner.*

1. Zapłata wynagrodzenia za prawo opcji nastąpi na podstawie faktury, którą Wykonawca będzie uprawniony wystawić po zakończeniu zlecenia, tj. po zakończeniu zakwaterowania przedstawiciela Zamawiającego, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze, w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia kwotą należności rachunku bankowego Zamawiającego.

*The payment of the remuneration for the right of option shall be made on the basis of an invoice that the Contractor shall be entitled to issue after the completion of the order,
i.e. upon completion of the accommodation of the Awarding Entity's representative, by bank transfer to the bank account indicated by the Contractor on the invoice, within 30 calendar days from the date of receipt by the Awarding Entity of a correctly issued invoice. The payment date shall be the date on which the amount due is debited to the Awarding Entity's bank account.*

**§25**

**Siła wyższa**

***Force majeure***

1. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za zwlokę w wykonaniu przedmiotu Umowy z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, niezależnie od woli Stron, na których powstanie żadna ze Stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, zamknięcie granic, uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie Umowy.

*The Contractor shall not be liable for any delay in the performance of the object of the Contract due to force majeure. By force majeure, the Parties understand the circumstances unforeseeable at the time of concluding the Contract, regardless of the will of the Parties, the occurrence of which was not influenced by either Party and the emergence of which could not be prevented. Force majeure is in particular: natural disasters, catastrophes, military mobilization, embargo, border closure, making the full or partial realization of the Contract impossible.*

1. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji Umowy oraz opisując dokładnie wystąpienie siły wyższej i jej wpływ na realizację Umowy. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywanie postanowień Umowy.

*Under the pain of losing the right to invoke the event of force majeure, the affected Party is obliged to immediately notify the other Party of the event and inform about the expected duration of the obstacle in the realization of the Contract and describe in detail the occurrence of force majeure and its impact on the realization of the Contract. The Parties undertake to take immediate action to determine the manner of resolving the situation and to perform the provisions of the Contract.*

**§26**

**Gwarancje**

***Guarantees***

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji:
	1. na zamontowane nowe części: 500 godzin lotu lub 12 miesięcy eksploatacji – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej; liczonych od dnia przekazania przez Wykonawcę statku powietrznego Zamawiającemu, potwierdzonego podpisanym przez Strony Protokołem Odbioru, chyba, że gwarancja producenta stanowi inaczej. W takim przypadku obowiązującym jest okres gwarancji podany przez producenta części, który nie może być jednak krótszy niż minimalny okres gwarancji wskazany przez Zamawiającego w niniejszym punkcie;
	2. na zamontowane części wyremontowane: 500 godzin lotu lub 12 miesięcy eksploatacji – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, liczonych od dnia przekazania przez Wykonawcę statku powietrznego Zamawiającemu, potwierdzonego podpisanym przez Strony Protokołem Odbioru, chyba, że gwarancja producenta lub organizacji remontującej część stanowi inaczej. W takim przypadku obowiązującym jest okres gwarancji podany przez producenta lub organizację remontującą część, który nie może być jednak krótszy niż minimalny okres gwarancji wskazany przez Zamawiającego w niniejszym punkcie,
	3. na zamontowane części używane i naprawione: 250 godzin lotu lub 6 miesięcy eksploatacji – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, liczonych od dnia przekazania przez Wykonawcę statku powietrznego Zamawiającemu, potwierdzonego podpisanym przez Strony Protokołem Odbioru, chyba, że gwarancja organizacji remontującej część stanowi inaczej. W takim przypadku obowiązującym jest okres gwarancji podany przez organizację remontującą część, który nie może być jednak krótszy niż minimalny okres gwarancji wskazany przez Zamawiającego w niniejszym punkcie.

*The Contractor provides the Awarding Entity with a guarantee:*

* 1. *for new parts installed: 500 flight hours or 12 months of operation, whichever comes first; counted from the date of handing over the aircraft by the Contractor to the Awarding Entity, confirmed by the Acceptance Report signed by the Parties, unless the manufacturer's warranty provides otherwise. In this case, the applicable warranty period is specified by the manufacturer of the part, which may not, however, be shorter than the minimum warranty period indicated by the Awarding Entity in this section;*
	2. *for repaired parts installed: 500 flight hours or 12 months of operation - whichever comes first, counted from the date the Contractor handed over the aircraft to the Awarding Entity, confirmed by the Acceptance Protocol signed by the Parties, unless the manufacturer's or the repair organization's warranty provides otherwise . In this case, the applicable warranty period is given by the manufacturer or the maintenance organization, which may not, however, be shorter than the minimum warranty period indicated by the Awarding Entity in this section,*
	3. *for used and repaired parts installed: 250 flight hours or 6 months of operation - whichever comes first, counted from the date of delivery of the aircraft by the Contractor to the Awarding Entity, confirmed by the Acceptance Protocol signed by the Parties, unless the guarantee of the organization repairing the part provides otherwise . In this case, the warranty period specified by the organization repairing the part is valid, which may not, however, be shorter than the minimum warranty period indicated by the Awarding Entity in this section.*
1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na wykonany przegląd na okres 500 godzin lotu lub 12 miesięcy eksploatacji – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, liczonych od dnia przekazania przez Wykonawcę statku powietrznego Zamawiającemu, potwierdzonego podpisanym przez Strony Protokołem częściowego/końcowego odbioru.

*The Contractor provides the Awarding Entity with a warranty for the inspection for a period of 500 flight hours or 12 months of operation - whichever comes first, counted from the date the Contractor handed over the aircraft to the Awarding Entity, confirmed by the Partial / Final Acceptance Protocol signed by the Parties.*

1. Zamawiający powiadomi pisemnie Wykonawcę, tj. pocztą elektroniczną na wskazane
w Umowie adresy kontaktowe, o nienależycie wykonanym przeglądzie w terminie do piętnastu (15) dni roboczych, od daty wykrycia wady.

*The Awarding Entity shall notify the Contractor in writing, i.e. by e-mail to
the contact addresses indicated in the Contract, about an improperly performed inspection within fifteen (15) working days from the date the defect was discovered.*

1. Wykonawca w terminie do trzydziestu (30) dni kalendarzowych od dnia powiadomienia, o którym mowa w ust. 3, zobowiązany jest dokonać czynności naprawczych w ramach udzielonej gwarancji, zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu.

*The Contractor within thirty (30) calendar days from the notification referred to
in item 3, is obliged to perform remedial actions under the granted warranty, in accordance with the provisions of this section.*

1. Zamawiającemu, w ramachudzielonej przez Wykonawcę gwarancji, przysługuje prawo naprawy lub wymiany wadliwej części na część wolną od wad o parametrach technicznych nie gorszych niż część będąca przedmiotem gwarancji. Wybór sposobu realizacji gwarancji należy do Zamawiającego.

*The Awarding Entity, as part ofthe guarantee granted by the Contractor has the right to repair or replace the defective part with a defect-free part with technical parameters not worse than the part being the object of the guarantee. The Awarding Entity is responsible for the selection of the method of guarantee execution.*

1. Zamawiający powiadomi Wykonawcę pocztą elektroniczną o niesprawności części
w okresie gwarancji i w ciągu piętnastu (15) dni kalendarzowych od otrzymania części wolnej od wad zwróci niesprawną część Wykonawcy.

*The Awarding Entity shall notify the Contractor by e-mail about the malfunction of the part
during the warranty period and return the defective part to the Contractor within fifteen (15) calendar days of receipt of the part free from defects.*

1. Wykonawca, zobowiązany jest w ramach gwarancji do naprawy lub wymiany części w terminie do trzydziestu (30) dni kalendarzowych od otrzymania niesprawnych części.

*The Contractor is obliged under the warranty to repair or replace parts within thirty (30) calendar days from the receipt of the defective parts.*

1. Jeżeli w ramach gwarancji Wykonawca dostarczył Zamawiającemu część wolną od wad albo dokonał istotnych napraw części, termin gwarancji biegnie na nowo od dnia dostarczenia tej części Zamawiającemu. Jeżeli Wykonawca naprawił część, okres gwarancji ulega przedłużeniu o czas naprawy lub wymiany części przez Wykonawcę.

*If, under the guarantee, the Contractor has provided the Awarding Entity with a part free from defects or has made significant repairs to the parts, the guarantee period shall run anew from the date of delivery of this part to the Awarding Entity. If the Contractor has repaired the part, the warranty period is extended by the time of repair or replacement of the part by the Contractor.*

1. Wykonawca w ramach gwarancji pokryje koszty transportu statku powietrznego lub części zamiennych do Zamawiającego oraz koszty transportu niesprawnych części od Zamawiającego.

*Under the warranty, the Contractor will cover the costs of transporting the aircraft or spare parts to the Awarding Entity and the costs of transporting the defective parts from the Awarding Entity.*

1. Gwarancji nie stosuje się w przypadku, gdy części zabudowane w statku powietrznym podczas realizacji, po podpisaniu przez Strony Protokołu Odbioru, przeglądu/zadania obsługowego lub usuwania usterki, zostały następnie poddane:
	1. jakiejkolwiek naprawie, zabudowaniu, transportowi, magazynowaniu, użytkowaniu, które jest niezgodne z wytycznymi projektu statku powietrznego lub części, opublikowanymi w zatwierdzonej dokumentacji obsługowej;

lub

* 1. jakiejkolwiek przeróbce, modyfikacji bądź naprawie przez kogokolwiek innego niż: Wykonawca lub Organizacja Obsługowa Part-145 Zamawiającego, jeśli przeróbka, naprawa lub modyfikacja mieszczą się w zakresie upoważnienia tej organizacji i zostały dokonane zgodnie z zatwierdzoną dokumentacją lub innej organizacji obsługowej, upoważnionej przez Wykonawcę;

lub

* 1. jakiemukolwiek wypadkowi, szkodzie powstałej w wyniku działania przedmiotów obcych, niewłaściwemu użytkowaniu, po dostarczeniu do Zamawiającego.

*The warranty does not apply if the parts installed on the aircraft during the realization, after signing the Acceptance Protocol, inspection/ maintenance task or defect removal by the Parties, were then subjected to:*

* 1. *any repair, installation, transportation, storage, use that is inconsistent with the design of the aircraft or part guidelines as published in the approved maintenance documentation;*

*or*

* 1. *any alteration, modification or repair by anyone other than: the Contractor or the Part-145 Maintenance Organization of the Awarding Entity, if the modification, repair or modification is within the scope of that organization's authorization and has been made in accordance with the approved documentation or by other maintenance organization authorized by the Contractor;*

*or*

* 1. *any accident, damage resulting from foreign objects, improper use, after delivery to the Awarding Entity.*

**§27**

**Ubezpieczenie Wykonawcy**

***Contractor's Insurance***

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody na zasadach ogólnych określonych w Umowie, powstałe w związku z wykonywaniem obsługi technicznej statku powietrznego będącego przedmiotem Umowy.

*The Contractor bears full responsibility behind damages on general rules specified in the Contract, arising in relation to the execution of technical maintenance of the aircraft being subject to the Contract.*

1. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia na swój koszt i posiadania ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej (OC) z tytułu prowadzonej działalności lotniczej, co najmniej w zakresie obsługi technicznej statku powietrznego, zgodnie z poniższymi wymogami:
	1. warunki ubezpieczenia wg brzmienia ARIEL, włączone rozdziały 1, 2 i 3;
	2. zakres ochrony: odpowiedzialność ubezpieczyciela z tytułu roszczeń osób trzecich za uszkodzenia ciała (w tym śmiertelne) lub szkody materialne w mieniu osób trzecich będące rezultatem wypadku powstałego w okresie trwania ochrony ubezpieczeniowej i zgłoszone jako roszczenie strony trzeciej przed upływem okresu przedawnienia;
	3. zakres terytorialny działania ubezpieczenia: Europa, ale w odniesieniu do OC
	za produkt - cały świat;
	4. suma gwarancyjna: 5.000.000 EUR lub 20.000.000 PLN na jedno i wszystkie zdarzenia.

*The Contractor is obliged to take out, at his own expense, and have civil liability insurance (OC) for aviation activities, at least in the scope of aircraft maintenance, in accordance with the following requirements:*

* 1. *insurance terms as per ARIEL, chapters 1, 2 and 3 included;*
	2. *scope of coverage: the insurer's liability for claims of third parties for body injuries (including fatal injuries) or material damage to property of third parties as a result of an accident occurring during the period of insurance coverage and reported as a third party claim before the expiry of the limitation period;*
	3. *the territorial scope of the insurance: Europe, but in relation to Civil Liability Insurance for the product - the whole world;*
	4. *guarantee sum: EUR 5,000,000 or PLN 20.000.000 for one and all events.*
1. Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia kopii zawartych polis ubezpieczeniowych przed zawarciem Umowy. Kopie polis będą stanowiły Załącznik nr 7 do Umowy. Jeśli
w okresie realizacji Umowy polisy ubezpieczeniowe wygasną, Wykonawca zobowiązany jest do ich wznowienia od następnego dnia po wygaśnięciu, w co najmniej tym samym zakresie ochrony. Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia kopii wznowionych polis ubezpieczeniowych na żądanie Zamawiającego.

*The Contractor is obliged to submit copies of the concluded insurance policies before concluding the Contract. Copies of the policies will constitute Appendix No. 7 to the Contract. If the insurance policies expire during the term of the Contract, the Contractor is obliged to renew them from the day following their expiry, at least within the same scope of coverage. The Contractor is obliged to submit copies of the renewed insurance policies at the request of the Awarding Entity.*

1. Zmiany warunków ubezpieczenia mogą być dokonywane tylko za pisemną zgodą Zamawiającego.

*Changes to the insurance terms may be made only with the written consent of the Awarding Entity.*

**§28**

**Loty próbne po obsłudze technicznej**

***Maintenance check flights***

1. Wykonawca określi na podstawie dokumentacji producenta samolotu zakres lotu próbnego po obsłudze.

*The Contractor will determine the scope of the maintenance check flight after the service on the basis of the aircraft manufacturer's documentation.*

1. Zamawiający będzie wykonywać loty próbne po obsłudze zgodnie z instrukcjami producenta samolotu, procedurami zapisanymi w CAME LPR oraz Instrukcją Operacyjną LPR, z możliwością uzgodnienia uczestnictwa przedstawiciela Wykonawcy w lotach, przy czym ostateczna decyzja o składzie załogi będzie zależeć od pilota-dowódcy (Pilot-in-Command).

*The Awarding Entity will carry out maintenance check flights in accordance with the instructions of the aircraft manufacturer, the procedures set out in CAME LPR and LPR Operations Manual, with the possibility of agreeing the participation of the Contractor's representative in the flights, with the final decision on the composition of the crew will depend on the pilot-in-command.*

1. Lot próbny po obsłudze odbędzie się na koszt Zamawiającego. W przypadku konieczności wykonania kolejnych lotów odbędą się one na koszt Wykonawcy.

*The maintenance check flight will be at the cost of the Awarding Entity. If it is necessary to perform further flights, they will be at the Contractor's expense.*

**§29**

**Zmiany do Umowy**

***Amendments to the Contract***

1. Strony ustalają, że zmiana Umowy może nastąpić według zasad i na warunkach określonych w ust 2.

*The Parties agree that an amendment to the Contract may take place according to the principles and under the conditions set out in item 2.*

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian w Umowie, w formie pisemnej pod rygorem nieważności, w następujących sytuacjach:
	1. w przypadku zmiany obowiązujących przepisów prawnych, mających zastosowanie przy udzielaniu zamówień publicznych oraz przy realizacji Umowy, treść Umowy będzie zmieniała się stosownie do wprowadzanych rozwiązań prawnych;
	2. w przypadku zmiany stawki podatku VAT - cena netto nie ulegnie zmianie, następuje jedynie zmiana ceny brutto;
	3. wydłużenia okresu realizacji Umowy, za obopólną zgodą Stron, w razie zaistnienia nieprzewidywalnych okoliczności, które uniemożliwią lub znacznie utrudnią wykonanie całego Przedmiotu Umowy w terminie wskazanym w §5 ust. 1
	i w przypadku nie wykorzystania kwoty wymienionej w §3 ust. 1;
	4. w przypadku częściowej zapłaty, zmiany terminu określonego w §5 ust. 1
	z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub Zamawiającego, które to przyczyny każda ze Stron musi stosownie udokumentować;
	5. w przypadku zmiany terminów płatności z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub Zamawiającego, które to przyczyny każda ze Stron musi stosownie udokumentować;
	6. w przypadku zmiany sposobu wykonania zobowiązań umownych, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego lub konieczna do prawidłowego wykonania Umowy;
	7. w przypadku obniżenia cen wskazanych w Ofercie przez Wykonawcę , co może nastąpić w każdym czasie;
	8. w przypadku zmian zakresów przeglądów wymienionych w Załączniku nr 4
	do Umowy, wynikających ze zmian aktualizacyjnych w zakresie: AD (Dyrektyw Zdatności), SB (Biuletynów Obsługowych) oraz SL (Listów Obsługowych).
	W przypadku zmiany ceny, wynikającej z ww. zmian, zmiana ceny na wyższą wymaga zgody Stron w formie pisemnej lub elektronicznej przesłanej na adresy e-mail wymienione w niniejszej Umowie;
	9. w przypadku wystąpienia konieczności udzielenia zamówień dodatkowych, których realizacja powoduje konieczność przedłużenia terminów przewidzianych na realizację przedmiotu Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zmian postanowień zawartej Umowy w zakresie przedłużenia terminów przewidzianych na realizację zamówienia, o okres niezbędny do realizacji zamówień dodatkowych;
	10. zmianę warunków płatności, wysokości wynagrodzenia, terminów realizacji
	w przypadkach zaistnienia nieplanowych zdarzeń związanych ze zleconymi pracami, które wymagają, np. pozyskania dodatkowej dokumentacji technicznej, materiałów, części oraz zwiększenia pracochłonności.

*The Awarding Entity provides for the possibility of making changes to the Contract,
in writing, under pain of nullity, in the following situations:*

* 1. *in the event of a change in the applicable legal provisions applicable to the award of public contracts and the realization of this Contract, the content of the Contract will change according to the legal solutions introduced;*
	2. *in the event of a change in VAT rate - the net price will not change, there is only
	a change in the gross price;*
	3. *extension of the period of realization of this Contract, with the mutual consent of the Parties, in the event of unforeseeable circumstances that prevent or significantly impede the realization of the entire Object of the Contract within the period specified in §5 item 1 and in the event of failure to exhaust the amount specified in §3 section 1;*
	4. *in the case of partial payment, the date specified in §3 item 8 for reasons beyond the control of the Contractor or the Awarding Entity, which must be properly documented by each Party;*
	5. *in the event of a change in the payment terms for reasons beyond the control of the Contractor or the Awarding Entity, which must be properly documented by each of the Parties;*
	6. *in the event of a change in the manner of execution of contractual obligations, provided that such a change is beneficial for the Awarding Entity or necessary for the proper realization of the Contract;*
	7. *in the event of a reduction in the prices indicated in the Offer by the Contractor, which may occur at any time;*
	8. *in the case of changes in the scope of inspections listed in Appendix 4 to the Contract, resulting from updating changes in the scope of: AD (Airworthiness Directives),
	SB (Service Bulletins) and SL (Service Letters). In the event of a price change resulting from the above-mentioned changes, a change to a higher price requires the consent of the Parties in writing or electronically send to e-mail addresses specified in this Agreement;*
	9. *in the event of the need to award additional orders, the realization of which causes the need to extend the terms provided for the realization of this contract, the Awarding Entity allows the possibility of changing the provisions of the concluded Contract in the scope of extending the terms provided for the realization of the contract, for the period necessary to realize additional orders;*
	10. *change in terms of payment, amount of remuneration, deadlines for implementation in the event of unplanned events related to the commissioned works that require, for example, obtaining additional technical documentation, materials, parts and increasing labor intensity.*

**§29a**

**Ochrona danych osobowych**

***Data protection***

1. Każda ze Stron zobowiązuje się do dopełnienia wszelkich starań, aby proces przetwarzania danych osobowych, ujawnionych w związku z realizacją Umowy był prowadzony zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (dalej „RODO"), oraz opracowanymi i wdrożonymi, na użytek wewnętrzny Stron, dokumentami zawierającymi zasady bezpiecznego przetwarzania danych osobowych u każdej ze Stron.

*Each Party shall make every effort to ensure that the process of processing personal data, disclosed in connection with the performance of the Agreement, be carried out in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), (hereinafter referred to ‘GDPR’), and the documents containing the rules for safe processing of personnal data by each Party that were developed and introduced for the internal use of the Parties.*

1. Przetwarzane dane osobowe są wyłącznie w celu wykonywania zadań realizowanych w interesie publicznym (art. 6 ust 1 lit e, f RODO) oraz obowiązków ciążących na Administratorze (art. 6 ust 1 lit c RODO) w tym zadań z tytułu realizacji Umowy (art. 6 ust 1 lit b RODO).

*Personal data shall be processed only for the performance of a task carried out in the public interest (Article 6 clause 1 letter e, f GDPR) or in the exercise of official authority vested in the Controller (Article 6 clause 1 letter c GDPR), including for the performance of the Agreement (Article 6 clause 1 letter b GDPR).*

1. Administratorem Danych jest Zamawiający.

*The Data Controller shall be the Awarding Entity.*

1. Wykonawca ma prawa przysługujące z RODO (dostępu do treści swoich danych oraz prawo do ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia, przenoszenia, wniesienia sprzeciwu i skargi), chyba, że skutkowałoby to niezgodnością z przepisami.
2. *The Contractor shall have the rights arising under GDPR (the right to access its data and to rectify, erase, restrict them, the right to data portability, the right to object and lodge a complaint), unless the use of said right results in infringement of the regulations.*
3. Strony zgodnie oświadczają, że spełniły wobec siebie obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 i 14 RODO. Więcej informacji ze strony Zamawiającego znajduje się na stronie [www.lpr.com.pl](http://www.lpr.com.pl/) w zakładce RODO oraz w Załączniku nr 8 do Umowy.

*The Parties hereto represent that they have fulfilled their obligations to provide information vis-à-vis each other, as provided for in Articles 13 and 14 of GDPR. More information concerning the Awarding Entity is available on the www.lpr.com.pl website, in the GDPR tab and in Appendix No. 35 to the Agreement.*

1. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z Umową, a w szczególności za udostępnienie osobom nieupoważnionym.

*The Contractor shall be liable for providing and using personal data in a manner incompatible with the Agreement, particularly for providing such data to unauthorized persons.*

**§30**

**Obowiązujące prawo**

***Governing Law***

1. Umowa podlega w całości prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana
i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyraźnie wyłączone. We wszystkich kwestiach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają właściwe przepisy obowiązującego prawa.

*The contract is fully governed by Polish law and should be understood
and interpreted in accordance with it, and any provisions referring to the application of the law of another jurisdiction are hereby expressly excluded. In all matters not covered by this Contract, the relevant provisions of applicable law shall apply.*

1. Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim, jednakże w razie wątpliwości, moc obowiązującą ma wersja w języku polskim.

*The contract was drawn up in Polish and English, however, in case of doubt, the Polish version is binding.*

1. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy polskiego Kodeksu cywilnego.

*In matters not covered by the Contract, the provisions of the Polish Civil Code..*

1. Umowę sporządzono w formie elektronicznej.

*The contract was drawn up in electronic form.*

**§31**

**Rozwiązywanie sporów**

***Dispute resolution***

1. W przypadku nieporozumień lub sporów pomiędzy Stronami dotyczących realizacji Umowy, Strony zobowiązują się do wykazania dobrej woli i chęci do podjęcia negocjacji w celu osiągnięcia obustronnie akceptowalnego porozumienia.

*In the event of misconstrual or disputes between the Parties regarding the realization of the Contract, the Parties undertake to show good will and willingness to enter into negotiations in order to reach a mutually acceptable agreement*.

1. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z Umowy jest Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

*The court competent for the settlement of disputes arising from the Contract is the court competent for the seat of the Awarding Entity.*

**§32**

**Wejście Umowy w życie**

***Entry into force of the Contract***

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez ostatnią ze Stron.

*The Contract shall enter into force on the date of its signing by the Parties.*

**§33**

**Załączniki**

***Attachments***

Załączniki określone w Umowie stanowią jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy *(zgodnie z dostarczonymi dokumentami)*;

Załącznik nr 2 – Protokół przekazania do obsługi;

Załącznik nr 3 – Protokół częściowego/końcowego odbioru;

Załącznik nr 4 – Zakres prac obsługowych dla statku powietrznego SP-MXI;

Załącznik nr 5 − Wykaz podwykonawców wraz z zakresem powierzonych im prac (jeżeli dotyczy);

Załącznik nr 6 – Kopia certyfikatu Organizacji Obsługowej Part 145 i szczegółowego zakresu jej zatwierdzenia *(do dostarczenia przez Wykonawcę)*;

Załącznik nr 7 – Kopia polisy ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej (OC) z tytułu prowadzonej działalności lotniczej Wykonawcy *(do dostarczenia przez Wykonawcę)*;

Załącznik nr 8 – Klauzula informacyjna.

*Attachments specified in the Contract constitute its integral part:*

*Appendix No. 1 - Contractor's offer;*

*Appendix No. 2 - Handover Protocol for service;*

*Appendix No. 3 – Partial Acceptance/Final Acceptance Protocol;*

*Appendix No. 4 - Scope of maintenance for the SP-MXI aircraft;*

*Appendix No. 5 − List of subcontractors with the scope of the works assign to them (if applicable);*

*Appendix No. 6 - A copy of the Part 145 Maintenance Organization certificate and the detailed scope of its approval;*

*Appendix No. 7 - A copy of the civil liability insurance policy (OC) in respect of the Contractor's aviation activity;*

*Appendix No. 8 - Information clause.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Zamawiający***Awarding Entity* | **Wykonawca***Contractor* |
| ***…………………………..***/dokument podpisany elektronicznie/*/electronically signed document/* | ***…………………………..***/dokument podpisany elektronicznie/*/electronically signed document/* |

Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy *(zgodnie z dostarczonymi dokumentami.* /

*Appendix No. 1 - Contractor's offer (in accordance with delivered documents).*

Załącznik nr 2 – Protokół przekazania do obsługi / *Handing over to Service Protocol*

|  |  |
| --- | --- |
| Lotnicze Pogotowie Ratunkoweul. Księżycowa 501-934 Warszawa | PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA DO OBSŁUGI*Handing over to Service Protocol* |
| Stacja Obsługi Technicznej:*Maintenance Organization:* | **………………………………** |
| Typ statku powietrznego*Aircraft Type* | Piaggio P.180 Avanti II |
| Nr fabryczny*S/N* | 1124 |
| Znaki rozpoznawcze*Registration Marks* | SP-MXI |
| Nr rejestru*Register Number* | 4087 |
| Typ silnika*Engine Type* | PT6A-66B |
| Typ Śmigła # 1*Propeller Type # 1* | HC-E5N-3A |
| Typ Śmigła # 2*Propeller Type # 2* | HC-E5N-3AL |
| Nalot:*Total Time:* | Płatowca:*Airframe:* | Silnika # 1:*Engine # 1:* | Silnika # 2:*Engine # 2:* | Śmigła # 1*Propeller # 1* | Śmigła # 2*Propeller # 2* |
|  |  |  |  |  |
| Cykle:*Cycles:* | Płatowca:*Airframe:* | Silnika # 1:*Engine # 1:* | Silnika #. 2:*Engine # 2:* |
| …….. Ldg | ……. CY | …… CY |
| Ilość Paliwa:*Fuel Quantity:* | ….. Lbs |
| Gatunek i ilość oleju:*Oil Type and Quantity:* | Silnik 1*Engine #1* | …………… | Silnik 1*Engine # 2* | ……………. |
| Dokumentacja:*Documentation:* |
| Instrukcja Użytkowania w Locie:*Aircraft Flight Manual:* | ……. | Stan aktualizacji:*Revision status:* | ……………………. |
| Książki płatowca:*Airframe Log Book:* | Polish and English books |
| Książka silnika # 1:*Engine # 1 Log Book:* | Polish and English books | Książka silnika # 2:*Engine # 2 Log Book:* | Polish and English books |
| Świadectwo rejestracji:*Certificate of Registration* | No. 4087 |
| Świadectwo Zdatności do lotu*Certificate of Airworthiness* | No. 4087 |
| Polisa Ubezpieczeniowa*Insurance Policy* | …………………………… |
| Wyposażenie dodatkowe:*Additional Equipment:* |  |
| **Zdający *(Delivering)*** | **Przyjmujący *(Receiving)*** |
| ………… | ……….. |  | …………… | ………… |  |
| Data*Date* | m-ce przekazania*place of hand over* | Podpis*Signature* | Data*Date* | m-ce przekazania*place of hand over* | Podpis*Signature* |

Załącznik nr 3 – Protokół końcowego odbioru / *Final Acceptance Protocol*

|  |  |
| --- | --- |
| Lotnicze Pogotowie Ratunkoweul. Księżycowa 501-934 Warszawa | PROTOKÓŁ KOŃCOWEGO ODBIORU*Final Acceptance Protocol* |
| Stacja Obsługi Technicznej:*Maintenance Organization:* | **………………………………** |
| Typ statku powietrznego*Aircraft Type* | Piaggio P.180 Avanti II |
| Nr fabryczny*S/N* | 1124 |
| Znaki rozpoznawcze*Registration Marks* | SP-MXI |
| Nr rejestru*Register Number* | 4087 |
| Typ silnika*Engine Type* | PT6A-66B |
| Typ Śmigła # 1*Propeller Type # 1* | HC-E5N-3A |
| Typ Śmigła # 2*Propeller Type # 2* | HC-E5N-3AL |
| Nalot:*Total Time:* | Płatowca:*Airframe:* | Silnika # 1:*Engine # 1:* | Silnika # 2:*Engine # 2:* | Śmigła # 1*Propeller # 1* | Śmigła # 2*Propeller # 2* |
|  |  |  |  |  |
| Cykle:*Cycles:* | Płatowca:*Airframe:* | Silnika # 1:*Engine # 1:* | Silnika #. 2:*Engine # 2:* |
| …….. Ldg | ……. CY | …… CY |
| Ilość Paliwa:*Fuel Quantity:* | ….. Lbs |
| Gatunek i ilość oleju:*Oil Type and Quantity:* | Silnik 1*Engine #1* | …………… | Silnik 1*Engine # 2* | ……………. |
| Dokumentacja:*Documentation:* |
| Instrukcja Użytkowania w Locie:*Aircraft Flight Manual:* | ……. | Stan aktualizacji:*Revision status:* | ……………………. |
| Książki płatowca:*Airframe Log Book:* | Polish and English books |
| Książka silnika # 1:*Engine # 1 Log Book:* | Polish and English books | Książka silnika # 2:*Engine # 2 Log Book:* | Polish and English books |
| Świadectwo rejestracji:*Certificate of Registration* | No. 4087 |
| Świadectwo Zdatności do lotu*Certificate of Airworthiness* | No. 4087 |
| Polisa Ubezpieczeniowa*Insurance Policy* | …………………………… |
| Wyposażenie dodatkowe:*Additional Equipment:* |  |
| **Zdający *(Delivering)*** | **Przyjmujący *(Receiving)*** |
| ………… | ……….. |  | …………… | ………… |  |
| Data*Date* | m-ce przekazania*place of hand over* | Podpis*Signature* | Data*Date* | m-ce przekazania*place of hand over* | Podpis*Signature* |

Załącznik nr 3 – Protokół końcowego odbioru / *Final Acceptance Protocol*

PROTOKÓŁ KOŃCOWEGO ODBIORU

*Final Acceptance Protocol*

Zgodnie z Umową ……………… z dnia ……………… r. („Umowa”), zawartymi między SP ZOZ Lotnicze Pogotowie Ratunkowe („Zamawiający") a ……………………………….. („Wykonawca"), reprezentujący Zamawiającego niniejszym zaświadcza, że:

*Pursuant to the Contract ……………. of the ………………….. ("Contract") concluded between SP ZOZ Lotnicze Pogotowie Ratunkowe ("the Awarding Entity") and ………………………………….. ("the Contractor"), the Awarding Entity's representative hereby certifies that:*

Zamawiający dokonał odbioru technicznego samolotu po obsłudze technicznej / etapu prac obsługowych samolotu, którego dane techniczne podane są na odwrocie.

*The Awarding Entity has performed the technical acceptance of the aircraft after the maintenance / stage of the maintenance of aircraft, which technical data are described other side.*

Zamawiający stwierdził, że stan techniczny samolotu po obsłudze został sprawdzony i jest zgodny z zamówieniem i Umową.

*The Awarding Entity has ascertained that the condition of the maintained aircraft has been checked and conforms to the Contract.*

**Uwagi:**

*Remarks:*

**Zamawiający *(The Awarding Entity)***

Reprezentowany przez *(Represented by):*

Stanowisko *(Position):*

Podpis *(Signature):*

Data *(Date):*

Załącznik nr 4 – Zakres prac obsługowych dla statku powietrznego SP-MXI. /

Appendix No. 4 - *Scope of maintenance for the SP-MXI aircraft.*

|  |  |
| --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot zamówienia/** *The subject of the contract* |
| 1. | Inspekcja samolotu SP-MXI zgodnie z biuletynem serwisowym PAI SB 80-0493.*SP-MXI aircraft inspection in accordance with service bulletin PAI SB 80-0493.* |
| 2. | Daily check,charts database update,FMS, airspace, airways database update. |

Załącznik nr 5 - Wykaz podwykonawców wraz z zakresem powierzonych im prac. /

*Appendix no. 5 - List of subcontractors with the scope of the works assign to them.*

**Wykaz podwykonawców wraz z zakresem powierzonych im prac**

***List of subcontractors together with the scope of works assigned to them***

|  |  |
| --- | --- |
| Część zamówienia / *Part of the contract* | Nazwa (firma) podwykonawcy / *Business name of subcontractor* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Załącznik nr 6 – Kopia certyfikatu Organizacji Obsługowej Part 145 i szczegółowego zakresu jej zatwierdzenia (do dostarczenia przez Wykonawcę). /

*Appendix No. 6 - A copy of the Part 145 Maintenance Organization certificate and the detailed scope of its approval (to be delivered by Contractor).*

Załącznik nr 7 – Kopia polisy ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej (OC) z tytułu prowadzonej działalności lotniczej Wykonawcy (do dostarczenia przez Wykonawcę). /

*Appendix No. 7 - A copy of the civil liability insurance policy (OC) in respect of the Contractor's aviation activity(to be delivered by Contractor).*

Załącznik nr 8 - Klauzula informacyjna /

*Appendix no. 8 – Information clause.*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **INFORMACJE ZWIĄZANE Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH W ZWIĄZKU Z REALIZACJĄ UMOWY** |

Na podstawie art. 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu tych danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) – zwanego dalej „RODO”, informujemy, iż:

|  |
| --- |
| 1. Tożsamość i dane kontaktowe Administratora
 |

**Lotnicze Pogotowie Ratunkowe** z siedzibą w Warszawie, przy ul. Księżycowej 5, 01-934 Warszawa, zarejestrowanym w rejestrze stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KSR 0000144355, prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy KRS, NIP 522-254-83-91, REGON: 016321074.

|  |
| --- |
| 1. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych
 |

W sprawach związanych z ochroną danych osobowych oraz w związku z realizacją praw przysługujących osobom, których dane są przetwarzane, prosimy kontaktować się z naszym Inspektorem Ochrony Danych, przesyłając wiadomość na adres e-mail: iod@lpr.com.pl lub na adres siedziby LPR, wskazany powyżej.

|  |
| --- |
| 1. Cele oraz podstawa prawna przetwarzania danych
 |

Przetwarzanie danych jest niezbędne do realizacji celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów Administratora (art. 6 ust. 1 lit. b i f RODO), tj.:1. w związku z wykonaniem zawartej umowy;
2. w przypadku konieczności ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami.

|  |
| --- |
| 1. Kategorie przetwarzanych danych i okres ich przechowywania
 |

Pani/Pana dane osobowe zawarte w Umowie w zakresie obejmującym imię i nazwisko, a w przypadku prowadzenia działalności gospodarczej – również w zakresie firmy.Pani/ Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas niezbędny do realizacji umowy, o której mowa powyżej. Okres ten może zostać przedłużony o czas niezbędny do dochodzenia lub obrony przed roszczeniami.

|  |
| --- |
| 1. Informacje o kategoriach odbiorców Pani /Pana danych osobowych
 |

Pani/Pana dane osobowe mogą zostać udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa, a także podmiotom którym Administrator powierzył przetwarzanie danych na podstawie zawartych umów powierzenia, tacy jak dostawcy systemów informatycznych i usług IT.

|  |
| --- |
| 1. Informacja o przysługujących Pani/Panu prawach, w związku z przetwarzaniem danych osobowych
 |

1. Przysługuje Panu/Pani prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, usunięcia, żądania ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, przenoszenia danych, o ile i w zakresie w jakim wynika to z przepisów prawa;
2. Przysługuje Panu/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdyby przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących, naruszało przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych (RODO), na adres: Biuro Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, 00-193 Warszawa, ul. Stawki 2.**N**

|  |
| --- |
| 1. Informacja o profilowaniu
 |

Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane przez Administratora w sposób zautomatyzowany w tym również w formie profilowania.

|  |
| --- |
| 1. Źródło pozyskania danych
 |

Pani/Pana dane zostały przekazane przez osoby reprezentujące podmiot, w którym Pani/Pan jest zatrudniona/y, będący stroną umowy zawartej z LPR, o której mowa powyżej. |